

## THE QUESTION CONCERNING TECHNOLOGY\*

1 In what follows we shall be *questioning* concerning technology. Questioning builds a way. We would be advised, therefore, above all to pay heed to the way, and not to fix our attention on isolated sentences and topics. The way is one of thinking. All ways of thinking, more or less perceptibly, lead through language in a manner that is extraordinary. We shall be questioning concerning *technology*, and in so doing we should like to prepare a free relationship to it. The relationship will be free if it opens our human existence to the essence of technology<sup>1</sup>. When we can respond to this essence, we shall be able to experience the technological within its own bounds.

2 Technology is not equivalent to the essence of technology. When we are seeking the essence of “tree,” we have to become aware that what pervades every tree, as tree, is not itself a tree that can be encountered among all the other trees.

\* This essay appears in Martin Heidegger, *The Question Concerning Technology and Other Essays*. Translated by William Lovitt. New York: Harper & Row. The German text appears in Martin Heidegger, *Morträge und Aufsätze* (Pfullingen: Günther Neske Verlag, 1954), pp. 13-44, and in the same publisher’s “Opuscula” series under the title, *Die Technik und die Kehre* (1962), pp. 5-36.

<sup>1</sup> “Essence” is the traditional translation of the German noun *Wesen*. One of Heidegger’s principal aims in this essay is to seek the true meaning of essence through or by way of the “correct” meaning. He will later show that *Wesen* does not simply mean what something is, but that it means, further, the way in which something pursues its course, the way in which it remains through time as what it is. Heidegger writes elsewhere that the noun *Wesen* does not mean *quidditas* originally, but rather “enduring as presence” *das Wahren als Gegenwart*. (See *An Introduction to Metaphysics*, trans. Ralph Manheim [New York: Doubleday, 1961], p. 59.) *Wesen* as a noun derives from the verb *wesen*, which is seldom used as such in modern German. The verb survives primarily in inflected forms of the verb *sein* (to be) and in such words as the adjective *anwesend* (present). The old verbal forms from which *wesen* stems meant to tarry or dwell. Heidegger repeatedly identifies *wesen* as “the same as *wahren* [to last or endure].” (See p. 30 below and SR 161.) As a verb, *wesen* will usually be translated here with “to come to presence,” a rendering wherein the meaning “endure” should be strongly heard. Occasionally it will be translated “to essence,” and its gerund will be rendered with “essencing”. The noun *Wesen* will regularly be translated “essence” until Heidegger’s explanatory discussion is reached. Thereafter, in this and the succeeding essays, it will often be translated with “coming to presence”. In relation to all these renderings, the reader should bear in mind a point that is of fundamental importance to Heidegger, namely, that the root of *wesen*, with its meaning “to dwell”, provides one integral component in the meaning of the verb *sein* (to be). (Cf. *An Introduction to Metaphysics*, p. 59.)

## “LA PREGUNTA POR LA TECNOLOGÍA”<sup>1</sup>

1 1. En lo que sigue *preguntamos* por la técnica. Preguntar es estar construyendo un camino. Por ello es aconsejable fijar la atención en el camino y no estar pendiente de frases y rótulos aislados. El camino es un camino del pensar. De un modo más o menos perceptible, todos los caminos del pensar se conducen a través del lenguaje de una forma extraordinaria. Preguntamos por la *técnica* y con ello quisiéramos preparar una relación libre con ella. La relación es libre si nuestra existencia (nuestro estar aquí) se abre a la *esencia* de la técnica. Si correspondemos con ella, entonces somos capaces de *experimentar* [tener la experiencia de] lo técnico dentro de sus propios límites.

2 La técnica no es lo mismo que la esencia de la técnica. Cuando buscamos la esencia del árbol, tenemos que darnos cuenta de que aquello que prevalece en (y pervade a) todo árbol como árbol no es, a su vez, un árbol que pueda encontrarse entre los árboles.

<sup>1</sup> Versión transformada por Ramsés Fuenmayor (con ayuda de una traducción al inglés y de la versión original en alemán) de la traducción de Eustaquio Barjau publicada en: Heidegger M. (1994) “Conferencias y Artículos”. Ediciones del Serbal. Barcelona.

3 Likewise, the essence of technology is by no means anything technological. Thus we shall never experience our relationship to the essence of technology so long as we merely conceive and push forward the technological, put up with it, or evade it. Everywhere we remain unfree and chained to technology, whether we passionately affirm or deny it. But we are delivered over to it in the worst possible way when we regard it as something neutral; for this conception of it<sup>2</sup>, to which today we particularly like to do homage, makes us utterly blind to the essence of technology.

4 According to ancient doctrine, the essence of a thing is considered to be *what* the thing is. We ask the question concerning technology when we ask what it is. Everyone knows the two statements that answer our question. One says: Technology is a means to an end. The other says: Technology is a human activity. The two definitions of technology belong together. For to posit ends and procure and utilize the means to them is a human activity. The manufacture and utilization of equipment, tools, and machines, the manufactured and used things themselves, and the needs and ends that they serve, all belong to what technology is. The whole complex of these contrivances is technology. Technology itself is a contrivance-in Latin, an *instrumentum*<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> “Conception” here translates the noun *Vorstellung*. Elsewhere in this volume, *Vorstellung* will usually be translated by “representation”, and its related verb *vorstellen* by “to represent”. Both “conception” and “representation” should suggest a placing or setting-up-before. Cf. the discussion of *Vorstellung* in AWP 131-132.

*Instrumentum* signifies that which functions to heap or build up or to arrange. Heidegger here equates it with the noun *Einrichtung*, translated “Contrivance”, which can also mean arrangement, adjustment, furnishing, or equipment. In accordance with his dictum that the true must be sought by way of the correct, Heidegger here anticipates with his identification of technology as an *instrumentum* and an *Einrichtung* his later “true” characterization of technology in terms of setting-in-place, ordering, Enframing, and standing-re serve.

3 Asimismo, la esencia de la técnica tampoco es, de ningún modo, algo técnico. Por esto no lograremos experimentar nuestra relación con la esencia de la técnica si nos limitamos sólo a representar lo técnico mientras lo impulsamos, o mientras lo toleramos con resignación, o mientras lo esquivamos. En todas partes estamos encadenados a la técnica sin que nos podamos librar de ella, tanto si la afirmamos apasionadamente como si la negamos. Sin embargo, cuando del peor modo estamos a merced de la técnica es cuando la consideramos como algo neutral, porque esta representación, a la que hoy se rinde pleitesía de un modo especial, nos hace completamente ciegos para la esencia de la técnica.

4 Según la antigua doctrina, la esencia de algo es aquello *que* algo es [lo-que es]. Preguntamos por la técnica cuando preguntamos por lo-que ella es. Todo el mundo conoce los dos enunciados que contestan a nuestra pregunta. El uno dice: la técnica es un medio para unos fines. El otro dice: la técnica es un hacer del hombre. Las dos definiciones de la técnica se copertenecen. Porque poner fines, crear y usar medios para ellos es un hacer del hombre. A lo-que es la técnica pertenece el fabricar y usar útiles, aparatos y máquinas; pertenecen las cosas así fabricadas y usadas; pertenecen las necesidades y los fines a los que sirven. Todo el complejo de estos dispositivos es la técnica, ella misma es un dispositivo, dicho en latín: un *instrumentum*.

- 5 The current conception of technology, according to which it is a means and a human activity, can therefore be called the instrumental and anthropological definition of technology.
- 6 Who would ever deny that it is correct? It is in obvious conformity with what we are envisioning when we talk about technology. The instrumental definition of technology is indeed so uncannily correct that it even holds for modern technology, of which, in other respects, we maintain with some justification that it is, in contrast to the older handwork technology, something completely different and therefore new. Even the power plant with its turbines and generators is a man-made means to an end established by man. Even the jet aircraft and the high-frequency apparatus are means to ends. A radar station is of course less simple than a weather vane. To be sure, the construction of a high-frequency apparatus requires the interlocking of various processes of technical-industrial production. And certainly a sawmill in a secluded valley of the Black Forest is a primitive means compared with the hydroelectric plant on the Rhine River.
- 7 But this much remains correct: modern technology too is a means to an end. This is why the instrumental conception of technology conditions every attempt to bring man into the right relation to technology. Everything depends on our manipulating technology in the proper manner as a means. We will, as we say, “get” technology “spiritually in hand.” We will master it. The will to mastery becomes all the more urgent the more technology threatens to slip from human control.
- 5 La representación corriente de la técnica, según la cual ella es un medio y un hacer del hombre, puede llamarse, por tanto, la definición instrumental y antropológica de la técnica.
- 6 ¿Quién negaría que esto es correcto? Está claro que esta representación se rige por aquello que se tiene ante los ojos cuando se habla de la técnica. La definición instrumental de la técnica es incluso correcta de un modo tan inquietante que, además, es aplicable a la tecnología moderna. No obstante, de ésta normalmente se afirma, con una cierta razón, que, frente a la técnica artesanal de antes, es algo completamente distinto y por tanto nuevo. También la central eléctrica, con sus turbinas y sus generadores, es un medio fabricado por hombres para un fin puesto por hombres. También el avión a reacción y la máquina de alta frecuencia son medios para fines. Por supuesto que una estación de radar es menos sencilla que una veleta. Por supuesto que la fabricación de una máquina de alta frecuencia necesita del juego combinado de distintos procesos de trabajo en la producción tecnológico-industrial. Por supuesto que un aserradero, en un valle perdido de la Selva Negra, es un medio primitivo en comparación con una central hidroeléctrica del río Rin.
- 7 En todo caso, sigue siendo correcto que también la tecnología moderna es un medio para fines. De ahí que la representación instrumental de la tecnología condiciona todos los esfuerzos por colocar al hombre en la relación correcta para con la tecnología. Todo está en manejar de un modo adecuado la tecnología como medio. Lo que queremos, como se suele decir, es “tener la tecnología en nuestras manos”. Queremos dominarla. El querer dominarla se hace tanto más urgente cuanto mayor es la amenaza de que la tecnología escape al dominio del hombre.

- 8 But suppose now that technology were no mere means, how would it stand with the will to master it? Yet we said, did we not, that the instrumental definition of technology is correct? To be sure. The correct always fixes upon something pertinent in whatever is under consideration. However, in order to be correct, this fixing by no means needs to uncover the thing in question in its essence. Only at the point where such an uncovering happens does the true come to pass. For that reason the merely correct is not yet the true. Only the true brings us into a free relationship with that which concerns us from its essence. Accordingly, the correct instrumental definition of technology still does not show us technology's essence. In order that we may arrive at this, or at least come close to it, we must seek the true by way of the correct. We must ask: What is the instrumental itself? Within what do such things as means and end belong?
- 9 A means is that whereby something is effected and thus attained. Whatever has an effect as its consequence is called a cause. But not only that by means of which something else is effected is a cause. The end in keeping with which the kind of means to be used is determined is also considered a cause. Wherever ends are pursued and means are employed, wherever instrumentality reigns, there reigns causality.
- 10 For centuries philosophy has taught that there are four causes: (1) the *causa materialis*, the material, the matter out of which, for example, a silver chalice is made; (2) the *causa formalis*, the form, the shape into which the material enters; (3) the *causa finalis*, the end, for example, the sacrificial rite in relation to which the chalice required is determined as to its form and matter; (4) the *causa efficiens*, which brings about the effect that is the finished, actual chalice, in this instance, the silversmith. What technology is, when represented as a means, discloses itself when we trace instrumentality back to fourfold causality.
- 8 Supongamos ahora que la técnica no es un mero medio; entonces, ¿cómo se relaciona ella con la voluntad de dominarla? Pero dijimos que la definición instrumental de la técnica es correcta. Ciertamente. Lo correcto constata siempre algo adecuado con respecto a lo que está delante. Sin embargo, para ser correcta, la constatación no necesita en absoluto develar lo que está delante en su esencia. Sólo allí donde se da este develar *acaece de un modo propio* [*sich-ereignet*] lo verdadero. De ahí que lo meramente correcto no sea todavía lo verdadero. Sólo lo verdadero nos lleva a una relación libre con aquello que, desde su esencia, nos concierne. En consecuencia, la definición instrumental de la técnica, aún siendo correcta, no nos muestra todavía la esencia de ésta. Para llegar a esta esencia, o por lo menos a su cercanía, tenemos que buscar lo verdadero a través de lo correcto. Tenemos que preguntar ¿Qué es lo instrumental mismo? ¿A qué dominio<sup>2</sup> pertenece eso que llamamos “medios y fines”?
- 9 Un medio es aquello por lo que algo es efectuado (traído como efecto), y, de este modo, alcanzado. A lo que tiene como consecuencia un efecto lo llamamos causa. Sin embargo, causa no es solamente aquello por medio de lo cual es efectuado algo distinto. También el fin según el cual se determina el tipo de medios que se emplearán vale como causa. Donde se persiguen fines y se emplean medios; donde domina lo instrumental, allí prevalece la causalidad.
- 10 Desde hace siglos la Filosofía enseña que hay cuatro causas: 1.<sup>a</sup> La *causa materialis*, el material, la materia del que está hecho, por ejemplo, un cáliz de plata; 2.<sup>a</sup> La *causa formal*, la forma, la figura en la que entra el material; 3.<sup>a</sup> La *causa final*, el fin, por ejemplo la ceremonia de consagración, en vista del cual se determina la forma y la materia del cáliz requerido; 4.<sup>a</sup> La *causa efficiens*, lo que produce el efecto, el cáliz real ya terminado; en este caso, la *causa efficiens* es el platero u orfebre. Lo que la técnica es, representada como medio, se devela si retrotraemos lo instrumental a la cuádruple causalidad.

<sup>2</sup> En la palabra “dominio” deben oírse no sólo sus significados usuales (particularmente el que se refiere al dominio de un rey o de un estado), sino, además, el referente al “dominio de una función” en matemáticas y lógica. El dominio es la región sobre la que opera una función; sobre la que tiene poder de transformación.

- 11 But suppose that causality, for its part, is veiled in darkness with respect to what it is? Certainly for centuries we have acted as though the doctrine of the four causes had fallen from heaven as a truth as clear as daylight. But it might be that the time has come to ask, why are there just four causes? In relation to the aforementioned four, what does “cause” really mean? From whence does it come that the causal character of the four causes is so unifiedly determined that they belong together?
- 12 So long as we do not allow ourselves to go into these questions, causality, and with it instrumentality, and with this the accepted definition of technology, remain obscure and groundless.
- 13 For a long time we have been accustomed to representing cause as that which brings something about. In this connection, to bring about means to obtain results, effects. The *causa efficiens*, but one among the four causes, sets the standard for all causality. This goes so far that we no longer even count the *causa finalis*, telic finality, as causality. *Causa, casus*, belongs to the verb *cadere*, to fall, and means that which brings it about that something turns out as a result in such and such a way. The doctrine of the four causes goes back to Aristotle. But everything that later ages seek in Greek thought under the conception and rubric “causality,” in the realm of Greek thought and for Greek thought *per se* has simply nothing at all to do with bringing about and effecting. What we call cause [*Ursache*] and the Romans call *causa* is called **aition** by the Greeks, that to which something else is indebted [*das, was ein anderes verschuldet*]<sup>4</sup>. The four causes are the ways, all belonging at once to each other, of being responsible for something else. An example can clarify this.
- 11 Pero ¿cómo puede ocurrir este develamiento si la causalidad, por su parte, ha permanecido oculta en la oscuridad con respecto a lo que ella es? Es cierto que desde hace siglos hacemos como si la doctrina de las cuatro causas hubiera caído del cielo como una verdad de claridad meridiana. Pero, puede ser que haya llegado la hora de preguntarse: ¿Por qué hay justamente cuatro causas? ¿Qué significa propiamente “causa” en relación con las cuatro modalidades de la palabra “causa”? ¿Desde dónde el carácter de *causa* de las cuatro causas se determina de un modo tan unitario, que ellas se pertenecen las unas a las otras?
- 12 Hasta que no nos involucremos con estas preguntas, la causalidad, y con ella lo instrumental, y con lo instrumental la definición corriente de la técnica, seguirán estando en la oscuridad y seguirán careciendo de fundamento.
- 13 Desde hace ya mucho tiempo acostumbramos a representar la causa como lo que efectúa (lo que provoca un efecto). Efectuar significa aquí la consecución de resultados, de efectos. La *causa efficiens*, una de las cuatro causas, ha determinado de un modo decisivo toda causalidad. Esto es hasta tal punto así que ya, ni siquiera, consideramos *la causa finalis*, la finalidad, como un modo de causalidad. *Causa, casus*, pertenece al verbo *cadere*, caer, y significa aquello que hace que algo caiga como resultado de tal o cual modo. La doctrina de las cuatro causas se remonta a Aristóteles. Sin embargo, en el dominio del pensar griego y para el pensar griego *per se*, todo lo que las épocas posteriores buscan en los griegos bajo la representación y el rótulo de “causalidad” no tiene nada que ver con el efectuar. A lo que nosotros llamamos causa [*Ursache*] y los romanos llamaban *causa*, lo llamaron los griegos **aition** [*aition*]: aquello que es responsable de algo, aquello ante lo cual algo está en deuda con agradecimiento. Las cuatro causas son los cuatro modos (modos que se pertenecen los unos a los otros) del ser-responsable y estar en deuda-agradecida por algo. Un ejemplo puede ilustrar esto.

<sup>4</sup> Das, was ein anderes verschuldet is quite idiomatic expression that here would mean to many German readers “that which is the cause of something else”. The verb verschulden actually has a wide range of meanings—to be indebted, to owe, to be guilty, to be responsible for or to, to cause. Heidegger intends to awaken all these meanings and to have connotations of mutual interdependence sound throughout this passage.

- 14 Silver is that out of which the silver chalice is made. As this matter (**ὕλη**), it is co-responsible for the chalice. The chalice is indebted to, i.e., owes thanks to, the silver for that of which it consists. But the sacrificial vessel is indebted not only to the silver. As a chalice, that which is indebted to the silver appears in the aspect of a chalice, and not in that of a brooch or a ring. Thus the sacred vessel is at the same time indebted to the aspect (**εἶδος**) of chaliceness. Both the silver into which the aspect is admitted as chalice and the aspect in which the silver appears are in their respective ways co-responsible for the sacrificial vessel.
- 15 But there remains yet a third that is above all responsible for the sacrificial vessel. It is that which in advance confines the chalice within the realm of consecration and bestowal<sup>5</sup>. Through this the chalice is circumscribed as sacrificial vessel. Circumscribing gives bounds to the thing. With the bounds the thing does not stop; rather, from within them it begins to be what after production it will be. That which gives bounds, that which completes, in this sense is called in Greek **τεῖ οἱ**, which is all too often translated as “aim” and “purpose,” and so misinterpreted. The **τεῖ οἱ** is responsible for what as matter and what as aspect are together co-responsible for the sacrificial vessel.
- 16 Finally there is a fourth participant in the responsibility for the finished sacrificial vessel’s lying before us ready for use, i.e., the silversmith—but not at all because he, in working, brings about the finished sacrificial chalice as if it were the effect of a making; the silversmith is not a *causa efficiens*.
- 14 La plata es aquello de lo que está hecha la copa de plata. Este material (**ὕλη**) es co-responsable del cáliz. Éste está en deuda con la plata; se trata de una deuda unida al agradecido con la plata por aquello de lo que está hecho. Pero la copa de consagración no sólo está en deuda-agradecida con la plata. En cuanto cáliz, esto que está en deuda-con-agradecimiento con la plata aparece bajo el aspecto de copa y no bajo el de prendedor o de anillo. De este modo, la copa de consagración está también, y al mismo tiempo, en deuda con el aspecto (**εἶδος**—*eidos*) de copa. Tanto la plata que ha adquirido aspecto de copa, como el aspecto de copa en el cual aparece la plata son, cada uno a su modo, co-responsables del cáliz.
- 15 Pero responsable del cáliz es, sobre todo, aquello que de antemano recluye a la copa en el dominio de la consagración y de la ofrenda. Gracias a este tercer co-responsable la copa se circunscribe a ser un cáliz. Lo que así circunscribe y limita da fin a la cosa. Con este “dar fin” se acaba y se termina la cosa; pero no “se acaba” ni “se termina” en el sentido de *dejar de ser*, sino en el de *completar* [para comenzar a ser]. Precisamente, es a partir de éste *acabar* y *terminar* cuando empieza la cosa a ser llevada a lo que será después de terminada su *pro-ducción* [del latín *pro*: delante; *ducere*: llevar]—después de su haber sido *llevada* hasta aquí *delante*. Lo que, en este sentido, *da fin* a algo, lo que lo *acaba* y lo *limita*, lo que lo completa, se dice en griego **τεῖ οἱ** (*telos*)—palabra que, con excesiva frecuencia, se traduce y se mal interpreta como “meta” y “finalidad”. El **τεῖ οἱ** es responsable por aquello de lo que el material y el aspecto de la copa de consagración son co-responsables.
- 16 Finalmente, hay un cuarto participante en la corresponsabilidad del estar-delante (*pro*) y del estar-listo de la copa de consagración ya terminada: el platero. Pero no es co-participante por el hecho de que, al obrar, efectúe la copa de consagración terminada como el efecto de un hacer. El platero no es *causa efficiens* [en el sentido escolástico del término].

<sup>5</sup> Literally, “confines into”—the German preposition *in* with the accusative. Heidegger often uses this construction in ways that are unusual in German, as they would be in English. It will ordinarily be translated here by “within” so as to distinguish it from “in” used to translate *in* with the dative.

- 17 The Aristotelian doctrine neither knows the cause that is named by this term, nor uses a Greek word that would correspond to it.
- 18 The silversmith considers carefully and gathers together the three aforementioned ways of being responsible and indebted. To consider carefully [*überlegen*] is in Greek *legein*, *logoj*. *Legein*, is rooted in *apofainesqai*, to bring forward into appearance. The silversmith is co-responsible as that from whence the sacred vessel's bringing-forth and subsistence take and retain their first departure. The three, previously mentioned ways of being responsible owe thanks to the pondering of the silversmith for the "that" and the "how" of their coming into appearance and into play for the production of the sacrificial vessel.
- 19 Thus four ways of owing hold sway in the sacrificial vessel that lies ready before us. They differ from one another, yet they belong together. What unites them from the beginning? In what does this playing in unison of the four ways of being responsible play? What is the source of the unity of the four causes? What, after all, does this owing and being responsible mean, though t as the Greeks though it?
- 20 Today we are too easily inclined either to understand being responsible and being indebted moralistically as a lapse, or else to construe them in terms of effecting. In either case we bar to ourselves the way to the primal meaning of that which is later called causality. So long as this way is not opened up to us we shall also fail to see what instrumentality, which is based on causality, actually is.

- 17 La doctrina de Aristóteles ni conoce la causa mencionada con este rótulo [*causa efficiens*] ni tampoco usa un nombre griego que pudiera corresponderle.
- 18 El platero reúne los tres modos mencionados del ser-responsable y los considera cuidadosamente. Este reunir y "considerar cuidadosamente" [*überlegen*] se dice en griego *legein* [*legein*], *logoj* [*logos*]. *Legein* tiene sus raíces en *apofainesqai* [*apofainesthai*], en el hacer aparecer aquí delante. La co-responsabilidad del platero es eso desde donde el llevar hasta aquí delante y el estar allí [la estadia] del cáliz arranca y retiene su primera emergencia. Los tres modos mencionados anteriormente del ser-responsable le deben agradecimiento a la *consideración cuidadosa* del platero por haberlos reunido e incluido y por haber sopesado la modalidad de su contribución en la *pro-ducción* [en el traer-aquí-adelante] del cáliz.
- 19 De esta manera, cuatro modos del ser-responsable y del estar-en-deuda-con-agradecimiento prevalecen en el cáliz que está aquí delante y listo. Son distintos entre sí y, no obstante, se pertenecen mutuamente. ¿Qué es lo que los une desde el comienzo? ¿En dónde tiene lugar el papel conjunto de los cuatro modos del ser-responsable? ¿Cuál es la fuente de la unidad de las cuatro causas? ¿Qué significa, pensado al modo griego, este "ser-responsable" y este "estar-en-deuda-con-agradecimiento"?
- 20 Hoy nos inclinamos con excesiva facilidad a entender el "ser-responsable" y el "estar-en-deuda-con-agradecimiento", o bien en sentido moral, como un estar en falta, o bien como un modo del efectuar. En ambos casos nos cerramos el camino hacia el sentido inicial de eso que más tarde se denominó "causalidad". Puesto que lo instrumental descansa en lo causal, mientras no se abra ese camino tampoco avistaremos lo que es propiamente lo instrumental.  
Para protegernos de las malas interpretaciones del "ser-responsable" y del "estar-en-deuda-con-agradecimiento", aclararemos los cuatro modos de ser-

21 In order to guard against such misinterpretations of being responsible and being indebted, let us clarify the four ways of being responsible in terms of that for which they are responsible. According to our example, they are responsible for the silver chalice's lying ready before us as a sacrificial vessel. Lying before and lying ready (**upokeisqai**) characterize the presencing of something that is present. The four ways of being responsible bring something into appearance. They let it come forth into presencing [*Anwesen*]<sup>6</sup>. They set it free to that place and so start it on its way, namely, into its complete arrival. The principal characteristic of being responsible is this starting something on its way into arrival. It is in the sense of such a starting something on its way into arrival that being responsible is an occasioning or an inducing to go forward [*Ver-an-lassen*]<sup>7</sup>. On the basis of a look at what the Greeks experienced in being responsible, in **aitia**, we now give this verb "to occasion" a more inclusive meaning, so that it now is the name for the essence of causality thought as the Greeks thought it. The common and narrower meaning of "occasion." in contrast, is nothing more than striking against and releasing, and means a kind of secondary cause within the whole of causality.

<sup>6</sup> By writing *An-wesen*, Heidegger stresses the composition of the verb *anwesen*, translated as "to presence". The verb consists of *wesen* (literally, to continue or endure) with the prepositional prefix *an-* (at, to, toward). It is man who must receive presencing, man to whom it comes as enduring. Cf. *On Time and Being*, trans. Joan Stambaugh (New York: Harper & Row, 1972), p. 12.

<sup>7</sup> *Ver-an-lassen* is Heidegger's writing of the verb *veranlassen* in noun form, now hyphenated to bring out its meaning. *Veranlassen* ordinarily means to occasion, to cause, to bring about, to call forth. Its use here relates back to the use of *antassen* (to leave [something] on, to let loose, to set going), here translated "to start something on its way". *Anlassen* has just been similarly written as *an-lassen* so as to emphasize its composition from *lassen* (to let or leave) and *an* (to or toward). One of the functions of the German prefix *ver-* is to intensify the force of a verb. André Préau quotes Heidegger as saying: "Ver-an-lassen is more active than an-lassen. The verb, as it were, pushes the latter toward a doing [*vers un faire*]" Cf. Martin Heidegger, *Essays et Conférences* (Paris: Gallimard, 1958), p. 16 n.].

21 responsable a partir de aquello de lo cual ellos son responsables. Según el ejemplo, esos cuatro modos son responsables del estar-aquí-delante y del estar-listo del cáliz de plata en su condición de copa de consagración. El estar-aquí-delante y el estar-listo (**upokeisqai**—*jipokesthai*) caracterizan la presencia [el estar-aquí-delante] de lo presente [de lo-que está aquí]. Los cuatro modos del ser-responsable conducen algo hasta su aparición. Le permiten venir a la presencia [*An-wesen*]. Lo sueltan en la vía hacia la presencia y, de este modo, *lo encaminan* hacia su acabado advenimiento. El rasgo fundamental del "ser-responsable" es este *encaminar* hasta su advenimiento. Es en el sentido de este *encaminar* que el ser-responsable es un conducir hacia delante [*Ver-an-lassen*], un *ocasionar*. Desde el modo antiguo griego de experimentar el "ser-responsable" y el "estar-en-deuda-con-agradecimiento", desde el **aitia**, damos ahora a la palabra "ocasionar" [y a la palabra "producir"] un sentido más amplio, de modo que esta palabra nombre la esencia de la causalidad pensada como la pensaron los antiguos griegos. La palabra "ocasionar", en su actual y más restringido uso, significa, en cambio, sólo algo así como estimular y desatar; y mienta una especie de causa secundaria dentro del todo de la causalidad.

Ahora bien, ¿dónde tiene lugar el juego conjunto de los cuatro modos del ocasionar? Ellos permiten el advenimiento a la presencia de lo que aun no es presente. Por tanto, en su unitaria integración domina un *traer* y un



22 But in what, then, does the playing in unison of the four ways of occasioning play? These let what is not yet present arrive into presencing. Accordingly, they are unifiedly governed by a bringing that brings what presences into appearance. Plato tells us what this bringing is in a sentence from the *Symposium* (205b):  $\eta(\gamma\alpha\rho\ \tau\omicron\iota\ \epsilon\chi\ \tau\omicron\upsilon\text{-}\mu\eta\lambda\omicron\eta\tau\omicron\jmath\ \epsilon\iota\jmath)\ \tau\omicron\lambda\omicron\eta\ \iota\phi\eta\tau\iota\ \omicron\tau\omega\ \delta\upsilon\alpha\iota\tau\iota\alpha\ \pi\alpha\sigma\alpha\ \epsilon\jmath\tau\iota\upsilon\ \rho\omicron\iota\eta\sigma\iota\jmath$ .

“Every occasion for whatever passes beyond the nonpresent and goes forward into presencing is **poihsij**, bringing-forth [*Her-vor-bringen*]<sup>8</sup>.”

23 It is of utmost importance that we think bringing-forth in its full scope and at the same time in the sense in which the Greeks thought it. Not only handicraft manufacture, not only artistic and poetical bringing into appearance and concrete imagery, is a bringing-forth, **poihsij**. **Fuhsij** also, the arising of something from out of itself, is a bringing-forth, **poihsij**. **Fuhsij** is indeed **poihsij** in the highest sense. For what presences by means of **fuhsij** has the bursting open belonging to bringing-forth, e.g., the bursting of a blossom into bloom, in itself ( $\epsilon\eta\ \epsilon\acute{\alpha}\upsilon\tau\omega\acute{\nu}$ ). In contrast, what is brought forth by the artisan or the artist, e.g., the silver chalice, has the bursting open belonging to bringing-forth, not in itself, but in another ( $\epsilon\eta\ \alpha\jmath\ \iota\ \omega\acute{\nu}$ ), in the craftsman or artist.

24 The modes of occasioning, the four causes, are at play, then, within bringing-forth. Through bringing-forth the growing things of nature as well as whatever is completed through the crafts and the arts come at any given time to their appearance.

<sup>8</sup> The full gamut of meaning for the verb hervorbringen, here functioning as a noun, includes to bring forth or produce, to generate or beget, to utter, to elicit. Heidegger intends that all of these nuances be heard. He hyphenates the word in order to emphasize its adverbial prefixes, her (here or hither) and vor -(forward or forth). Heidegger elsewhere makes specific the meaning resident in Her-vor-bringen for him by utilizing those prefixes independently. Thus he says (translating literally), “Bringing-forthhither brings hither out of concealment, forth into unconcealment” (cf. below, P. 11); and after identifying working (wirken) and her-vor-bringenhe says that working must be understood as “bringing hither-into unconcealment, forth-into presencing” (SR 161). Because of the awkwardness of the English phrase “to bring forth hither”, it has not been possible to include in the translation of her-vor-bringen the nuance of meaning that her- provides.

22 *conducir* que hace que lo aun no presente venga a su presencia y, por tanto, a su aparición. Platón nos habla de este *traer* [y conducir] en una proposición del *Simposion* (205 b):  $\eta(\gamma\alpha\rho\ \tau\omicron\iota\ \epsilon\chi\ \tau\omicron\upsilon\text{-}\mu\eta\lambda\omicron\eta\tau\omicron\jmath\ \epsilon\iota\jmath)\ \tau\omicron\lambda\omicron\eta\ \iota\phi\eta\tau\iota\ \omicron\tau\omega\ \delta\upsilon\alpha\iota\tau\iota\alpha\ \pi\alpha\sigma\alpha\ \epsilon\jmath\tau\iota\upsilon\ \rho\omicron\iota\eta\sigma\iota\jmath$ .

“Toda ocasión en la cual se pasa y se avanza hasta la presencia desde lo no-presente es *poiesis* (**poihsij**), pro-ducir, traer-aquí-delante.”

Es de fundamental importancia que pensemos el traer-aquí-delante en toda su amplitud y, al mismo tiempo, en el sentido pensado por los antiguos griegos. Un traer-aquí-delante, **poihsij**, no es sólo el fabricar artesanal, no es sólo el hacer aparecer y el traer-a-imagen artístico y poético. También la **fuhsij** (*fisis*), el emerger-desde-sí, es un traer-aquí-delante, es **poihsij**. La **fuhsij** es **poihsij** en el más alto sentido, porque lo que se presenta mediante la **fuhsij** tiene en sí mismo ( $\epsilon\eta\ \epsilon\acute{\alpha}\upsilon\tau\omega\acute{\nu}$  —*en eautoi*) el brotar del traer-aquí-delante; por ejemplo, el brotar de la flor a partir del botón. En cambio, lo traído-aquí-delante mediante la artesanía y el arte —por ejemplo, la copa de plata— no tiene el brotar propio del traer-aquí-delante en sí mismo, sino en otro ( $\epsilon\eta\ \alpha\jmath\ \iota\ \omega\acute{\nu}$ —*en alloi*), en el artesano y en el artista.

De esta manera, los modos del ocasionar, las cuatro causas, están en juego dentro del traer-aquí-delante. Es a través del traer-aquí-delante como aparece siempre tanto lo que crece en la naturaleza como lo acabado mediante la artesanía y las artes.

re-vela. La **τεχνη** es un modo del **αληθευειν** (*aletheuein*). Re-vela algo

- 25 But how does bringing-forth happen, be it in nature or in handwork and art? What is the bringing-forth in which the fourfold way of occasioning plays? Occasioning has to do with the presencing [*Anwesen*] of that which at any given time comes to appearance in bringing-forth. Bringing-forth brings out of concealment into unconcealment. Bringing-forth comes to pass only insofar as something concealed comes into unconcealment. This coming rests and moves freely within what we call revealing [*das Entbergen*]<sup>9</sup>. The Greeks have the word **α) ηγεια** for revealing. The Romans translate this with *veritas*. We say “truth” and usually understand it as correctness of representation.
- 26 But where have we strayed to? We are questioning concerning technology, and we have arrived now at **α) ηγεια**, at revealing. What has the essence of technology to do with revealing? The answer: everything. For every bringing-forth is grounded in revealing. Bringing-forth, indeed, gathers within itself the four modes of occasioning -causality- and rules them throughout. Within its domain belong end and means as well as instrumentality. Instrumentality is considered to be the fundamental characteristic of technology. If we inquire step by step into what technology, represented as means, actually is, then we shall arrive at revealing. The possibility of all productive manufacturing lies in revealing.

<sup>9</sup>The verb *entbergen* (to reveal) and the allied noun *Entbergung* (revealing) are unique to Heidegger. Because of the exigencies of translation, *entbergen* must usually be translated with “revealing”, and the presence of *Entbergung*, which is rather infrequently used, has therefore regrettably been obscured for want of an appropriate English noun as alternative that would be sufficiently active in meaning. *Entbergen* and *Entbergung* are formed from the verb *bergen* and the verbal prefix *ent-*. *Bergen* means to rescue, to recover, to secure, to harbor, to conceal. *Ent-* is used in German verbs to connote in one way or another a change from an existing situation. It can mean “forth” or “out” or can connote a change that is the negating of a former condition. *Entbergen* connotes an opening out from protective concealing, a harboring forth. For a presentation of Heidegger’s central tenet that it is only as protected and preserved-and that means as enclosed and secure-that anything is set free to endure, to continue as that which it is, i.e., to be, see “Building Dwelling Thinking” in *Poetry, Language, Thought*, trans. Albert Hofstadter (New York: Harper & Row, 1971), p. 149, and cf. p. 25 below. *Entbergen* and *Entbergung* join a family of words all formed from *bergen* -*verbergen* (to conceal), *Verborgenheit* (concealment), *das Verborgene* (the concealed), *Unverborgenheit* (unconcealment), *das Unverborgene* (the unconcealed)-of which Heidegger makes frequent use. The lack of viable English words sufficiently numerous to permit a similar use of but one fundamental stem has made it necessary to obscure, through the use of “reveal”, the close relationship among all the words just mentioned. None of the English words used—“reveal ... .. conceal”, “unconceal”—evinces with any adequacy the meaning resident in *bergen* itself; yet the reader should be constantly aware that the full range of connotation present in *bergen* sounds for Heidegger within all these, its derivatives.

- 25 Pero ¿cómo acontece el traer-aquí-delante, ya sea en la naturaleza, ya sea en la artesanía y en el arte? ¿Qué es el traer-aquí-delante en el que se desempeña el cuádruple modo del ocasionar? El ocasionar concierne a la presencia [*Anwesen*] de aquello que en cualquier momento viene hasta su aparición mediante el traer-aquí-delante. El traer-aquí-delante saca (algo) de lo oculto y lo trae hasta delante en lo desoculto. El traer-aquí-delante acaece de un modo propio sólo en el venir desde lo oculto hasta lo desoculto. Este venir descansa, se mueve libremente y vibra en lo que llamamos *re-velación*<sup>3</sup> (des-ocultamiento). Los antiguos griegos lo designaban con la palabra **α) ηγεια** (*alétheia*). Los romanos la tradujeron por *veritas*. Nosotros decimos “verdad”, pero habitualmente entendemos que esta palabra se refiere a la corrección del representar.
- 26 ¿A dónde hemos ido a parar en nuestro extravío? Preguntábamos por la técnica y hemos llegado ahora a la **α) ηγεια**, a la *re-velación*. ¿Qué tiene que ver la esencia de la técnica con la *re-velación*? Respuesta: todo. Pues todo traer-aquí-delante tiene su fundamento [su tierra] en la *re-velación*. En efecto, el traer-aquí-delante coliga en sí los cuatro modos del *ocasionar* —la causalidad— y allí domina plenamente. A su dominio pertenece lo concerniente a medios y fines, pertenece lo instrumental. Lo instrumental es considerado el rasgo fundamental de la técnica. Si nos preguntamos paso a paso lo que es propiamente la técnica, representada como medio, arribaremos a la *re-velación*. En ella descansa la posibilidad de todo producir manufacturero.

<sup>3</sup> *Re-velación*, el acto de re-velar, es desocultar lo oculto por un velo. El *velo*, según el Diccionario de la Real Academia Española, es una tela que “sirve para ocultar lo que, por respeto o veneración, no se quiere que esté comúnmente a la vista.” El acto de develar o re-velar conserva el respeto y la veneración por lo originalmente velado. *Re-velar* es “1. Descubrir o manifestar un secreto. 2. Manifestar Dios a los hombres lo futuro u oculto” y *Re-velación* es “manifestación de una verdad secreta u oculta.” (Diccionario de la Real Academia Española).

27 Technology is therefore no mere means. Technology is a way of revealing. If we give heed to this, then another whole realm for the essence of technology will open itself up to us. It is the realm of revealing, i.e., of truth<sup>10</sup>.

28 This prospect strikes us as strange. Indeed, it should do so, as persistently as possible and with so much urgency that we will finally take seriously the simple question of what the name “technology” means. The word stems from the Greek. **Texnikon** means that which belongs<sup>11</sup> to **teḗnh**. We must observe two things with respect to the meaning of this word. One is that **teḗnh** is the name not only for the activities and skills of the craftsman, but also for the arts of the mind and the fine arts. **teḗnh** belongs to bringing- forth, to **poiḗsij**; it is something poetic.

<sup>10</sup> Heidegger here hyphenates the word Wahrheit (truth) so as to expose its stem, wahr. He points out elsewhere that words with this stem have a common derivation and underlying meaning (SR 165). Such words often show the connotations of attentive watchfulness and guarding that he there finds in their Greek cognates, *horao*, ora, e.g., wahren (to watch over and keep safe) and bewahren (to preserve). Hyphenating Wahrheit draws it overtly into this circle of meaning. It points to the fact that in truth, which is unconcealment (Unverborgenheit), a safekeeping carries itself out. \aleman{Wahrheit} thus offers here a very close parallel to its companion noun Entbergung (revealing; literally, harboring forth), built on bergen (to rescue, to harbor, to conceal). See n. 10, above. For a further discussion of words built around wahr, see T 42, n. 9.

<sup>11</sup> Here and elsewhere “belongs within” translates the German gehert in with the accusative (literally, belongs into), an unusual usage that Heidegger often employs. The regular German construction is gehdr̄t zu (belongs to). With the use of “belongs into”, Heidegger intends to suggest a relationship involving origin.

27 La técnica no es pues un mero medio; la técnica es un *modo de re-velar*. Si prestamos atención a esto se nos abrirá otra región totalmente distinta para la esencia de la técnica. Es la región de la re-velación, es decir, de la verdad [y de la preservación].

28 Esta perspectiva nos extraña. Y debería ser así; debería ser así tan persistente y acuciantemente, que pudiéramos al fin tomar en serio la sencilla pregunta sobre qué es lo que dice el nombre “técnica” [y “tecnología”]. La palabra procede de la lengua griega. **Texnikon** (*tejnicon*) quiere decir eso que pertenece a la **teḗnh** (*tejné*). Debemos prestar atención a dos asuntos en relación con el significado de esta palabra. En primer lugar **teḗnh** no sólo es el nombre para el hacer y el saber hacer del artesano, sino también para las artes, en el sentido elevado, y para las bellas artes. La **teḗnh** pertenece al traer-aquí-delante, a la **poiḗsij**; es algo *poiético*.

- 29 The other thing that we should observe with regard to **τεχνη** is **ποιησις** even more important. From earliest times until Plato the word **τεχνη** is linked with the word **ἐπιστημη**. Both words are terms for knowing in, the widest sense. They mean to be entirely at home in something, to understand and be expert in it. Such knowing provides an opening up. As an opening up it is a revealing. Aristotle, in a discussion of special importance (*Nicomachean Ethics*, Bk. VI, chaps. 3 and 4), distinguishes between **ἐπιστημη** and **τεχνη** and indeed with respect to what and how they reveal. **τεχνη** is a mode of **ἀληθευειν**. It reveals whatever does not bring itself forth and does not yet lie here before us, whatever can look and turn out now one way and now another. Whoever builds a house or a ship or forges a sacrificial chalice reveals what is to be brought forth, according to the terms of the four modes of occasioning. This revealing gathers together in advance the aspect and the matter of ship or house, with a view to the finished thing envisioned as completed, and from this gathering determines the manner of its construction. Thus what is decisive in **τεχνη** does not lie at all in making and manipulating nor in the using of means, but rather in the revealing mentioned before. It is as revealing, and not as manufacturing, that **τεχνη** is a bringing-forth.
- 30 Thus the clue to what the word **τεχνη** means and to how the Greeks defined it leads us into the same context that opened itself to us when we pursued the question of what instrumentality as such in truth might be.
- 31 Technology is a mode of revealing. Technology comes to presence in the realm where revealing and unconcealment take place, where **ἀληθεια**, truth, happens.
- 29 El otro asunto al que debemos prestar atención en relación con la palabra **τεχνη** es aun más importante. La palabra **τεχνη**, desde los tiempos más remotos [de la antigua Grecia] hasta la época de Platón, va de consuno con la palabra **ἐπιστημη** (*episteme*). Ambas palabras son nombres para el saber en el sentido más amplio. Ellas mientan la cualidad de *ser entendido en algo*, de ser experto en algo. En el *en-tender* algo se despliega [y así se hace patente]. En la medida en que despliega, el *en-tender* es un re-velar. Aristóteles distingue con especial atención (*Ética Nicomaquea*, VI, c. 3 y 4) la **ἐπιστημη** de la **τεχνη**, y lo hace con respecto a lo que en ellas se revela y al modo como se re-vela. La **τεχνη** es un modo del **ἀληθευειν** (*aletheuein*). Re-vela algo que no se produce a sí mismo y todavía no se halla ahí delante; y que, por tanto, puede aparecer y acaecer de un modo u otro. El que construye una casa o un barco, o forja un cáliz de plata, re-vela lo-que-hay-que-traer-aquí-delante según las perspectivas de los cuatro modos del ocasionar. Este re-velar coliga de antemano el aspecto y la materia del barco y de la casa, los reúne en vista de lo que sería la cosa terminada y acabada, determinando desde ahí el modo de la fabricación. Lo decisivo de la **τεχνη**, pues, no está en absoluto en el hacer y en el manipular, ni está en la utilización de medios, sino en el re-velar del que hemos hablado. Es como *re-velación*, y no como manufacturación, que la **τεχνη** es un traer-aquí-delante.
- 30 De este modo, pues, la indicación de lo que la palabra **τεχνη** decía y la indicación del modo como los griegos determinaban aquello que ella nombraba nos lleva al mismo contexto que se nos abrió cuando íbamos tras la cuestión de qué es en verdad lo instrumental en cuanto tal.
- 31 La técnica es un modo de re-velar. La esencia de la técnica tiene lugar en el dominio del re-velar y del desocultar, donde acontece la **ἀληθεια**, la verdad.

- 32 In opposition to this definition of the essential domain of technology, one can object that it indeed holds for Greek thought and that at best it might apply to the techniques of the craftsman, but that it simply does not fit modern machine-powered technology. And it is precisely the latter and it alone that is the disturbing thing, that moves us to ask the question concerning technology *per se*. It is said that modern technology is something incomparably different from all earlier technologies because it is based on modern physics as an exact science. Meanwhile we have come to understand more clearly that the reverse holds true as well: modern physics, as experimental; is dependent upon technical apparatus and upon progress in the building of apparatus. The establishing of this mutual relationship between technology and physics is correct. But it remains a merely historiographical establishing of facts and says nothing about that in which this mutual relationship is grounded. The decisive question still remains: Of what essence is modern technology that it thinks of putting exact science to use?
- 33 What is modern technology? It too is a revealing. Only when we allow our attention to rest on this fundamental characteristic does that which is new in modern technology show itself to us.
- 34 And yet, the revealing that holds sway throughout modern technology does not unfold into a bringing-forth in the sense of **poiesij**. The revealing that rules in modern technology is a challenging [*Herausfordern*]<sup>12</sup>, which puts to nature the unreasonable demand that it supply energy which can be extracted and stored as such. But does this not hold true for the old windmill as well? No. Its sails do indeed turn in the wind; they are left entirely to the wind's blowing. But the windmill does not unlock energy from the air currents in order to store it.
- 32 En contra de esta indicación sobre el dominio esencial de la técnica se puede objetar que, si bien es válida para el pensar griego y, en el mejor de los casos, pudiera ser adecuada para la técnica del artesano tradicional, sin embargo, no lo es para la moderna tecnología de las máquinas que almacenan y despliegan energía. Y es precisamente esta tecnología moderna, y sólo ella [no la técnica tradicional], lo inquietante, lo que nos mueve a preguntarnos por la técnica *per se*. Se dice que la tecnología moderna es incomparablemente distinta de toda técnica anterior porque descansa en la física moderna en su condición de ciencia exacta. Pero últimamente hemos venido viendo más claro que también lo contrario es válido: la física moderna, como física experimental, es dependiente de los aparatos tecnológicos y del progreso en la construcción de aparatos. En efecto, esta relación recíproca entre la tecnología y la física es correcta. Pero no pasa de ser una mera constatación historiográfica de hechos, sin que diga nada sobre aquello en lo que se fundamenta esta relación recíproca. La pregunta decisiva sigue siendo, no obstante: ¿Cuál es esa esencia de la tecnología moderna que le permite llegar a utilizar las ciencias exactas?
- 33 ¿Qué es la tecnología moderna? También ella es un re-velar. Sólo posando nuestra mirada en este rasgo fundamental se nos mostrará lo nuevo de la tecnología moderna.
- 34 Sin embargo, el re-velar que domina en la tecnología moderna no se despliega en un traer-aquí-delante, en el sentido de la **poiesij** (*poiesis*). El re-velar que domina en la tecnología moderna es una *ex-igencia emplazante* [*Herausfordern*] y provocadora que exige de la Naturaleza el suministro de energía que pueda ser extraída [*ex-traída*] y almacenada como tal. Pero, ¿no es esto válido también para el antiguo molino de viento? No. Aunque sus aspas se mueven gracias al viento, quedan siempre a merced del soplar del viento. El molino de viento no extrae las energías del aire en movimiento para almacenarlas.

<sup>12</sup> Herausfordern means to challenge, to call forth or summon to action, to demand positively, to provoke. It is composed of the verb fordern (to demand, to summon, to challenge) and the adverbial prefixes her- (hither) and aus- (out). The verb might be rendered very literally as “to demand out hither”. The structural similarity between herausfordern and her-vorbringen (to bring forth hither) is readily apparent. It serves of itself to point up the relation subsisting between the two modes of revealing of which the verbs speak-modes that, in the very distinctive ways peculiar to them, occasion a coming forth into unconcealment and presencing. See below, 29-30.

35 In contrast, a tract of land is challenged into the putting out of coal and ore. The earth now reveals itself as a coal mining district, the soil as a mineral deposit. The field that the peasant formerly cultivated and set in order [bestelltel] appears differently than it did when to set in order still meant to take care of and to maintain. The work of the peasant does not challenge the soil of the field. In the sowing of the grain it places the seed in the keeping of the forces of growth and watches over its increase. But meanwhile even the cultivation of the field has come under the grip of another kind of setting-in-order, which sets upon [stellt] nature<sup>13</sup>. It sets upon it in the sense of challenging it. Agriculture is now the mechanized food industry. Air is now set upon to yield nitrogen, the earth to yield ore, ore to yield uranium, for example; uranium is set upon to yield atomic energy, which can be released either for destruction or for peaceful use.

36 This setting-upon that challenges the energies of nature is an expediting[Fördern], and in two ways. It expedites in that it unlocks and exposes. Yet that expediting is always itself directed from the beginning toward furthering something else, i.e., toward driving on to the maximum yield at the minimum expense. The coal that has been hauled out in some mining district has not been produced in order that it may simply be at hand somewhere or other. It is being stored; that is, it is on call, ready to deliver the sun's warmth that is stored in it. The sun's warmth is challenged forth for heat, which in turn is ordered to deliver steam whose pressure turns the wheels that keep a factory running.

<sup>13</sup>. The verb stellen (to place or set) has a wide variety of uses. It can mean to put in place, to order, to arrange, to furnish or supply, and, in a military context, to challenge or engage. Here Heidegger sees the connotations of herausfordern (to challenge, to call forth, to demand out hither) as fundamentally determinative of the meaning of stellen, and this remains true throughout his ensuing discussion. The translation of stellen with "to set upon" is intended to carry this meaning. The connotations of setting in place and of supplying that lie within the word stellen remain strongly present in Heidegger's repeated use of the verb hereafter, however, since the "setting-upon" of which it speaks is inherently a setting in place so as to supply. Where these latter meanings come decisively to the fore, stellen has been translated with "to set" or "to set up", or, rarely, with "to supply". Stellen embraces the meanings of a whole family of verbs: bestellen (to order, command; to set in order), vorstellen (to represent), sicherstellen (to secure), nachstellen (to entrap), verstellen (to block or disguise), herstellen (to produce, to set here), darstellen (to present or exhibit), and so on. In these verbs the various nuances within stellen are reinforced and made specific. All these meanings are gathered together in Heidegger's unique use of the word that is pivotal for him, Ge-stell (Enframing). Cf. pp. 19 ff. See also the opening paragraph of "The Turning", pp. 36-37. }

35 A un terreno, en cambio, se le exige y se le extrae su carbón mineral. La tierra se muestra ahora como cuenca minera de carbón; el suelo, como yacimiento de mineral. El campo que cultivaba y preparaba el labrador, cuando preparar aun significaba cuidar, abrigar y mantener, aparece ahora de un modo muy distinto. El hacer del campesino no le exigía al suelo de modo emplazante su riqueza. En la siembra del grano, el campesino entrega las semillas a las fuerzas del crecimiento natural y cuida su prosperar. Pero, ahora, hasta el cultivo del campo ha sido capturado por otro modo de cultivar y preparar la tierra que *emplaza* a la Naturaleza. La emplaza en el sentido de la *exigencia provocadora*. La agricultura es ahora industria mecanizada de alimentos. Al aire se lo emplaza para que dé nitrógeno; al suelo para que dé minerales; al mineral para que dé, por ejemplo, uranio; a éste para que dé energía atómica que pueda luego ser desatada para la destrucción o para la utilización pacífica.

36 El emplazar que *exige* desafiadamente las energías de la Naturaleza es un *ex-igir* en un doble sentido. Exige desatando y ex-poniendo. Pero este exigir está, a su vez, emplazado de antemano por otra exigencia: la de la máxima utilización y producción con el mínimo gasto. El carbón de la cuenca minera no ha sido extraído para que simplemente esté allí, en cualquier sitio. Por el contrario, se apila en depósitos especiales de manera que esté dispuesto y siempre listo para que haga entrega del calor que es capaz de almacenar. A este calor se le exige, a su vez, que sirva para suministrar vapor, cuya presión empuja el mecanismo por medio del cual la fábrica se mantiene en actividad.

37 The hydroelectric plant is set in to the current of the Rhine. I t sets the Rhine to supplying its hydraulic pressure, which then sets the turbines turning. This turning sets those machines in motion whose thrust sets going the electric current for which the long-distance power station and its network of cables are set up to dispatch electricity<sup>14</sup>. In the context of the interlocking processes pertaining to the orderly disposition of electrical energy, even the Rhine itself appears to be something at our command. The hydro- electric plant is not built into the Rhine River as was the old wooden bridge that joined bank with bank for hundreds of years. Rather, the river is dammed up into the power plant. What the river is now, namely, a water-power supplier, derives from the essence of the power station. In order that we may even remotely consider the monstrousness that reigns here, let us ponder for a moment the contrast that is spoken by the two titles: “The Rhine,” as dammed up into the *power* works, and “The Rhine,” as uttered by the *art* work, in Holderlin’s hymn by that name. But, it will be replied, the Rhine is still a river in the landscape, is it not? Perhaps. But how? In no order way than as an object on call for inspection by a tour group ordered there by the vacation industry.

37 La planta hidroeléctrica está dispuesta en la corriente del Rin. A su vez, ella dispone del río de manera tal que le pueda extraer su presión hidráulica. Las turbinas, ya adecuadamente dispuestas, giran por la acción de la fuerza hidráulica. Este movimiento giratorio hace girar aquella máquina cuyo mecanismo produce la corriente eléctrica para despacharla hacia la central eléctrica, la cual, a su vez, está ya dispuesta para recibir y distribuir la corriente. En este organizado complejo de *dispositivos* [lo dispuesto y listo para ser usado], usados para la extracción, procesamiento y distribución de energía eléctrica, hasta el Rin aparece como un dispositivo más. La planta hidroeléctrica no está construida en el Rin como lo estaba el viejo puente de madera que desde hace siglos unía una orilla con la otra. Es más bien el Rin el que ahora está represado en la planta hidroeléctrica. Lo que ahora es el Rin, a saber, un suministrador de energía hidroeléctrica, se deriva de la esencia de la planta hidroeléctrica. Para considerar, aunque sólo sea desde lejos, la monstruosidad que reina aquí, fijémonos un momento en el contraste que se expresa en dos contextos en los que aparece el “El Rin” como nominación: “El Rin” represado y dispuesto para su uso en la central hidroeléctrica; y “El Rin”, dicho desde la obra de *arte*, por el himno de Hölderlin que lleva ese nombre. Pero, se replicará que [a pesar de su uso por la central hidroeléctrica] el Rin sigue siendo un río que surca los campos. Es posible, pero ¿cómo? [¿Cómo aparece en su condición de río? ]. No de otro modo que como un objeto dispuesto para ser visitado en un “tour”, también ya dispuesto y organizado por alguna agencia de viajes, dentro de la industria del turismo.

<sup>14</sup> In these two sentences, in order to show something of the manner in which Heidegger gathers together a family of meanings, a series of *stellen* verbs-*stellen* (three times), *herstellen*, *bestellen*-have been translated with verbal expressions formed around “set”. For the usual meanings of these verbs, see n. 14.

38 The revealing that rules throughout modern technology has the character of a setting-upon, in the sense of a challenging-forth. Such challenging happens in that the energy concealed in nature is unlocked, what is unlocked is transformed, what is transformed is stored up, what is stored up is, in turn, distributed, and what is distributed is switched about ever anew. Unlocking, transforming, storing, distributing, and switching about are ways of revealing. But the revealing never simply comes to an end. Neither does it run off into the indeterminate. The revealing reveals to itself its own manifoldly interlocking paths, through regulating their course. This regulating itself is, for its part, everywhere secured. Regulating and securing even become the chief characteristics of the revealing that challenges.

39 What kind of unconcealment is it, then, that is peculiar to that which results from this setting-upon that challenges? Everywhere everything is ordered to stand by, to be immediately on hand, indeed to stand there just so that it may be on call for a further ordering. Whatever is ordered about in this way has its own standing. We call it the standing-reserve [*Bestand*]. The word expresses here something more, and something more essential, than mere “stock.” The word “standing-reserve” assumes the rank of an inclusive rubric. It designates nothing less than the way in which everything presences that is wrought upon by the revealing that challenges. Whatever stands by in the sense of standing-reserve no longer stands over against us as object.

Bestand ordinarily denotes a store or supply as “standing by”. It carries the connotation of the verb *bestehen* with its dual meaning of to last and to undergo. Heidegger uses the word to characterize the manner in which everything commanded into place and ordered according to the challenging demand ruling in modern technology presences as revealed. He wishes to stress here not the permanency, but the orderability and substitutability of objects. Bestand contrasts with *Gegenstand* (object; that which stands over against). Objects indeed lose their character as objects when they are caught up in the “standing-reserve”. Cf. Introduction, p. xxix.

38 El re-velar que domina por completo a la tecnología moderna tiene el carácter de un emplazar, en el sentido de la exigencia emplazante. Esta exigencia se realiza de la siguiente manera: la energía oculta en la Naturaleza es extraída, lo extraído es transformado, lo transformado es almacenado, lo almacenado es distribuido, y lo distribuido es nuevamente conmutado. Extraer, transformar, almacenar, distribuir, conmutar son maneras de un cierto re-velar. Pero este re-velar nunca llega a un algo acabado. Tampoco se pierde en lo indeterminado. Se trata de un re-velar que, mediante la regulación y el control del complejo de sus maneras y rutas, re-vela este complejo ante sí mismo. Por su parte, esta misma regulación y control está ya regulada y controlada y, de este modo, asegurada [en su eficacia y eficiencia]. La regulación, el control y el aseguramiento se convierten en los rasgos fundamentales de este re-velar que exige y desafía.

39 Ahora bien, ¿cuál es el estado de des-ocultamiento propio de aquello que adviene por medio del exigir emplazante? En todas partes todo está dispuesto, preparado y listo para ser usado y para estar de nuevo dispuesto para una nueva exigencia. Lo así dispuesto tiene su propia postura en su estar allí, en su estancia. Es la postura del *dispositivo*. La palabra “dispositivo” no sólo quiere decir aquí lo que está allí ya dispuesto, preparado, listo para ser usado. Pretende referirse a un asunto más esencial. La palabra “dispositivo” designa nada menos que el modo como cualquier cosa se hace presente en el dominio de ese modo de re-velar caracterizado por el exigir emplazante. Lo que está allí como dispositivo ya no lo está como objeto.



- 40 Yet an airliner that stands on the runway is surely an object. Certainly. We can represent the machine so. But then it conceals itself as to what and how it is. Revealed, it stands on the taxi strip only as standing-reserve, inasmuch as it is ordered to insure the possibility of transportation. For this it must be in its whole structure and in every one of its constituent parts itself on call for duty, i.e., ready for takeoff. (Here it would be appropriate to discuss Hegel's definition of the machine as an autonomous tool. When applied to the tools of the craftsman, his characterization is correct. Characterized in this way, however, the machine is not thought at all from the essence of technology within which it belongs. Seen in terms of the standing-reserve, the machine is completely unautonomous, for it has its standing only from the ordering of the orderable.)
- 41 The fact that now, wherever we try to point to modern technology as the revealing that challenges, the words "setting-upon," "ordering," "standing-reserve," obtrude and accumulate in a dry, monotonous, and therefore oppressive way, has its basis in what is now coming to utterance.
- 42 Who accomplishes the challenging setting-upon through which what we call the real is revealed as standing-reserve? Obviously, man. To what extent is man capable of such a revealing? Man can, indeed, conceive, fashion, and carry through this or that in one way or another. But man does not have control over unconcealment itself, in which at any given time the real shows itself or withdraws. The fact that the real has been showing itself in the light of Ideas ever since the time of Plato, Plato did not bring about. The thinker only responded to what addressed itself to him.
- 40 Pero un avión de pasajeros que está en la pista de despegue no deja de ser un objeto. Ciertamente podemos representar al avión así, pero entonces éste se oculta en lo que es y en cómo lo es. En su condición de algo revelado, está allí en la pista como un *dispositivo*, en la medida en que está allí dispuesto para asegurar la posibilidad de transporte aéreo. Para ello, tanto su estructura global como cada una de las partes que la componen tienen que *estar a disposición*, listas para ser usadas; es decir, *dispuestas* para el despegue. (Aquí sería apropiado discutir la definición que da Hegel de la máquina como un instrumento autónomo. Cuando se le aplica a la herramienta artesanal, su definición es correcta. Solo que así la máquina no está pensada a partir de la esencia de la tecnología a la que ella pertenece. Vista como *dispositivo*, la máquina carece de toda autonomía puesto que su disposición sólo se da dentro del dominio de lo comandable bajo la exigencia emplazante).
- 41 El hecho de que ahora, cuando intentamos mostrar la tecnología moderna como el re-velar que exige desafiando, las palabras "disponer", "emplazar", "dispositivos" se nos impongan y se amontonen de un modo árido y monótono, y por ello molesto, tiene su fundamento en lo que ahora vamos a decir.
- 42 ¿Quién realiza la exigencia emplazante mediante la cual lo que llamamos lo real es re-velado como dispositivo? El hombre, evidentemente. ¿En qué medida es el hombre capaz de este re-velar? El hombre, sin duda, puede representar, conformar, impulsar o exigir esto o aquello, de un modo u otro. Pero el hombre no puede controlar el re-velar mismo mediante el cual, en un momento dado, lo real se muestra o se deja de mostrar. El hecho de que desde Platón lo real y efectivo se muestre a la luz de las "ideas" no es algo hecho por Platón. El pensador sólo se limitó a responder a un llamado.

43 Only to the extent that man for his part is already challenged to exploit the energies of nature can this revealing which orders happen. If man is challenged, ordered, to do this, then does not man himself belong even more originally than nature within the standing-reserve? The current talk about human resources, about the supply of patients for a clinic, gives evidence of this. The forester who measures the felled timber in the woods and who to all appearances walks the forest path in the same way his grandfather did is today ordered by the industry that produces commercial woods, whether he knows it or not. He is made subordinate to the orderability of cellulose, which for its part is challenged forth by the need for paper, which is then delivered to newspapers and illustrated magazines. The latter, in their turn, set public opinion to swallowing what is printed, so that a set configuration of opinion becomes available on demand. Yet precisely because man is challenged more originally than are the energies of nature, i.e., into the process of ordering, he never is transformed into mere standing-reserve. Since man drives technology forward, he takes part in ordering as a way of revealing. But the unconcealment itself, within which ordering unfolds, is never a human handiwork, any more than is the realm man traverses every time he as a subject relates to an object.

43 Sólo en la medida en que el hombre está ya el mismo exigido y emplazado para extraerle las energías a la naturaleza puede acontecer este modo de revelar que exige, dispone y emplaza. Si el hombre está exigido y emplazado de esa manera, ¿no pertenecerá entonces también él, y de un modo aún más originario que la naturaleza, a la categoría de los dispositivos? El modo de hablar tan corriente de “recursos humanos”, del “material humano”, del “suministro de pacientes” a una clínica, habla en favor de esto. Hoy en día, el técnico forestal que, trabajando en el bosque, mide con exactitud la cantidad de madera cortada y que, aparentemente, recorre los caminos del bosque del mismo modo que su abuelo lo hacía, está exigido y emplazado por la industria del aprovechamiento de la madera [de un modo que su abuelo no lo estaba] —no importa que él lo sepa o no. Él está subordinado y dispuesto por la necesidad de que la celulosa esté allí disponible; la cual, a su vez, es exigida por la necesidad de papel; el cual, por su parte, es exigido, emplazado y puesto a disposición de los periódicos y revistas ilustradas. Éstos emplazan a la opinión pública a engullir lo impreso para que esa opinión sea susceptible de ser dispuesta y lista para ser usada. Pero, precisamente, porque el hombre está exigido y emplazado de un modo más originario que las energías naturales, a saber, interviene en el emplazar [exige y es exigido], nunca se convertirá en un mero dispositivo. El hombre, al impulsar la tecnología, participa activamente en el modo de revelar caracterizado por el exigir y el emplazar. Sin embargo, el des-ocultamiento mismo, en cuyo interior se despliega el emplazar, no es nunca obra del hombre; así como tampoco lo es el dominio en el que el hombre [y su acción] tienen lugar, cuando, bajo otro modo de revelar, se relaciona con un *objeto* en condición de *sujeto*.

44 Where and how does this revealing happen if it is no mere handiwork of man? We need not look far. We need only apprehend in an unbiased way that which has already claimed man so decisively that he can only be man at any given time as the one so claimed. Wherever man opens his eyes and ears, unlocks his heart, and gives himself over to meditating and striving, shaping and working, entreating and thanking, he finds himself everywhere already brought into the unconcealed. The unconcealment of the unconcealed has already come to pass whenever it calls man forth into the modes of revealing allotted to him. When man, in his way, from within unconcealment reveals that which presences, he merely responds to the call of unconcealment even when he contradicts it. Thus when man, investigating, observing, pursues nature as an area of his own conceiving, he has already been claimed by a way of revealing that challenges him to approach nature as an object of research, until even the object disappears into the objectlessness of standing-reserve.

44 ¿Dónde y cómo acontece el re-velar si éste no es una simple obra del hombre? No tenemos que buscar muy lejos; lo único que hace falta es percatarse, sin prejuicios, de aquello que de siempre ha reclamado al hombre; y ello de un modo tan decidido que, en cada caso, el hombre sólo puede ser hombre como el [ser] así reclamado. Dondequiera que el hombre abra sus ojos y oídos, allí donde franquee su corazón o se entregue libremente a meditar y a proyectar, a formar y obrar, a pedir y agradecer, se encontrará que en todas partes ya ha sido llevado a lo desoculto. El des-ocultamiento ya ha acaecido de un modo propio cuando el hombre es reclamado por ese modo de re-velar al cual ha sido asignado. Cuando el hombre, a su manera, dentro de los límites del [modo imperante de] des-ocultamiento, re-vela lo presente, no hace más que corresponder a la exhortación [de ese modo particular] de des-ocultar, incluso cuando contradice esta exhortación. Así pues, cuando el hombre, investigando, contemplando, va al acecho de la naturaleza como una zona de su propio representar, está ya bajo el dominio de un modo de re-velar que le exige abordar la naturaleza como un *objeto* de investigación; así como también lo está cuando, más adelante, el *objeto* desaparece en la *des-objetividad* de los dispositivos.

- 45 Modern technology as an ordering revealing is, then, no merely human doing. Therefore we must take that challenging that sets upon man to order the real as standing-reserve in accordance with the way in which it shows itself. That challenging gathers man into ordering. This gathering concentrates man upon ordering the real as standing-reserve.
- 46 That which primordially unfolds the mountains into mountain ranges and courses through them in their folded togetherness is the gathering that we call Gebirg [mountain chain].
- 47 That original gathering from which unfold the ways in which we have feelings of one kind or another we name Gemüht [disposition].
- 48 We now name that challenging claim which gathers man thither to order the self-revealing as standing-reserve: Ge-stell [Enframing]<sup>16</sup>
- 49 We dare to use this word in a sense that has been thoroughly unfamiliar up to now.
- 50 According to ordinary usage, the word Gestell [frame] means some kind of apparatus, e.g., a bookrack. Gestell is also the name for a skeleton. And the employment of the word Gestell [Enframig]<sup>17</sup> that is now required of us seems equally eerie, not to speak of the arbitrariness with which words of a mature language are thus misused. Can anything be more strange? Surely

16 The translation “Enframing” for Ge-stell is intended to suggest, through the use of the prefix “en-”, something of the active meaning that Heidegger here gives to the German word. While following the discussion that now ensues, in which Enframing assumes a central role, the reader should be careful not to interpret the word as though it simply meant a framework of some sort. Instead he should constantly remember that Enframing is fundamentally a calling-forth. It is a “challenging claim”, a demanding summons, that “gathers” so as to reveal. This claim enframes in that it assembles and orders. It puts into a framework or configuration everything that it summons forth, through an ordering for use that it is forever restructuring anew. Cf. Introduction, pp. xxix ff.

17 The translation “Enframing” for Ge-stell is intended to suggest, through the use of the prefix “en-”, something of the active meaning that Heidegger here gives to the German word. While following the discussion that now ensues, in which Enframing assumes a central role, the reader should be careful not to interpret the word as though it simply meant a framework of some sort. Instead he should constantly remember that Enframing is fundamentally a calling-forth. It is a “challenging claim”, a demanding summons, that “gathers” so as to reveal. This claim enframes in that it assembles and orders. It puts into a framework or configuration everything that it summons forth, through an ordering for use that it is forever restructuring anew. Cf. Introduction, pp. xxix ff.

- 45 De ese modo, la tecnología moderna, entendida como un modo de re-velar que exige y emplaza, no es un mero hacer del hombre. Se trata de un re-velar que también exige y dispone al hombre para que él, a su vez, exija y disponga lo real como dispositivo. Ese exigir dispone al hombre en su totalidad, en la *re-unión* de todos sus aspectos, hacia el exigir. Lo *re-unido* de este modo, el hombre [el “exigente exigido”], se *concentra* en disponer lo real como dispositivo.<sup>4</sup>

- 46 [Este re-unir al hombre de modo tal que su unidad quede redefinida en - términos del “exigente exigido” no es diferente al re-unir de cualquier cosa  
50 de modo que esté organizada en su totalidad para estar dispuesta, lista para ser usada. Pero ambos modos de re-unir requieren de un encasillar o “*encuadrar*” lo re-unido dentro de un cuadro o marco que defina sus límites y que no le permita escapar de estos. Se trata de un “encuadrar” que encierra y dispone todo, incluyendo al hombre, en un sistema de dispositivos listos para ser usados. En este orden de ideas, *llamaremos “encuadre” a ese modo de re-velar exigente y desafiante que encuadra todo como dispositivo y que encuadra al hombre para que sea el disponedor dispuesto y el ordenador ordenado del sistema de dispositivos.*]

4 Después de este párrafo, Heidegger explica por qué usa la palabra “*Ge-stell*” para lo que nosotros traduciremos como “encuadre”. He decidido no colocar en el texto principal los comentarios de Heidegger al respecto, pues su sentido se pierde debido a la escogencia de la palabra “encuadre”. El párrafo que aparece a continuación en el texto principal, destinado a justificar el uso de la palabra “encuadre”, pretende sustituir los párrafos eliminados. En todo caso, copio a continuación, en este pie de página, la traducción que Barjau ha hecho de esos párrafos de Heidegger:

“Lo que originariamente despliega a las montañas en líneas de montañas y las atraviesa en un conjunto de pliegues, es lo coligante que llamamos la cadena montañosa (*Gebirg*).“ para lo que nosotros traduciremos como “encuadre”. He decidido no colocar en el texto principal los comentarios de Heidegger al respecto, pues su sentido se pierde debido a la escogencia de la palabra “encuadre”. El párrafo que aparece a continuación en el texto principal, destinado a justificar el uso de la palabra “encuadre”, pretende sustituir los párrafos eliminados. En todo caso, copio a continuación, en este pie de página, la traducción que Barjau ha hecho de esos párrafos de Heidegger: A aquello que originariamente coliga, de lo que se despliegan los modos según los cuales tenemos tal o cual estado de ánimo lo llamamos el talante (*Gemüt*).

A aquella interpelación que provoca, que coliga al hombre a solicitar lo que sale de lo oculto como existencias, lo llamamos ahora la estructura de emplazamiento (*Ge-stell*).

Nos atrevemos a usar esta palabra en un sentido hasta ahora totalmente inhabitual. Según el significado habitual, la palabra *Gestell* mienta enseres, por ejemplo una estantería para libros. *Gestell* se le llama también a un esqueleto. Igual de espantoso es el uso de esta palabra que ahora se nos impone, por no decir nada de la arbitrariedad con la que de esta suerte se abusa de las palabras de la lengua adulta. ¿Se puede llevar aún más

not. Yet this strangeness is an old usage of thinking. And indeed thinkers accord with this usage precisely at the point where it is a matter of thinking that which is highest. We, late born, are no longer in a position to appreciate the significance of Plato's daring to use the word *eidos* for that which in everything and in each particular thing endures as present. For *εἶδος*, in the common speech, meant the outward aspect [Ansicht] that a visible thing offers to the physical eye. Plato exacts of this word, however, something utterly extraordinary: that it name what precisely is not and never will be perceivable with physical eyes. But even this is by no means the full extent of what is extraordinary here. For *idea* names not only the nonsensuous aspect of what is physically visible.<sup>18</sup> Aspect *idea*<sup>18</sup> names and is, also, that which constitutes the essence in the audible, the tasteable, the tactile, in everything that is in any way accessible. Compared with the demands that Plato makes on language and thought in this and other instances, the use of the word *Gestell* as the name for the essence of modern technology, which we now venture here, is almost harmless. Even so, the usage now required remains some thing exacting and is open to misinterpretation.

- 51 Enframing means the gathering together of that setting-upon which sets upon man, i.e., challenges him forth, to reveal the real, in the mode of ordering, as standing-reserve. Enframing means that way of revealing which holds sway in the essence of modern technology and which is itself nothing technological. On the other hand, all those things that are so familiar to us and are standard parts of an assembly, such as rods, pistons, and chassis, belong to the technological. The assembly itself, however, together with the aforementioned stockparts, falls within the sphere of technological activity; and this activity always merely responds to the challenge of Enframing, but it never comprises Enframing itself or brings it about.

- 51 *Encuadre* nombra, pues, lo coligante y enmarcante de ese disponer emplazante que emplaza al hombre a re-velar lo real como dispositivo. *Encuadre* significa el modo de re-velar que domina en la esencia de la tecnología moderna; y el cual no es algo tecnológico. A lo tecnológico, en cambio, pertenece, por ejemplo, todas esas piezas de ensamblajes tales como pistones, transmisión, cardán, chasis. Pero, estos ensamblajes y sus piezas se dan dentro de la esfera de la actividad tecnológica; y esta actividad nunca hace otra cosa que corresponder [dócilmente] a la exigencia emplazante del *encuadre*, sin que jamás lo contenga ni lo produzca.

lejos esta ocurrencia peregrina? Seguro que no. Con todo, esta peregrina ocurrencia es una vieja usanza del pensar. Y además a ella se pliegan los pensadores precisamente allí donde hay que pensar lo más alto. Nosotros, los que hemos nacido después, no estamos en situación de medir qué significa que Platón se atreva a utilizar la palabra *eidoV* para aquello que esencia en todas las cosas y en cada una de ellas. Pues *eidoV*, en la lengua cotidiana significa el aspecto que ofrece una cosa visible a nuestros ojos sensibles. Sin embargo, a esta palabra Platón le exige lo totalmente inhabitual, nombrar Aquello que precisamente no se convierte nunca en algo que el sentido de la vista pueda percibir. Pero ni así hemos terminado, ni mucho menos, con lo habitual. Porque *idea* no nombra solamente el aspecto no sensible de lo visible sensible. Aspecto, *idea* significa y es también lo que constituye la esencia de lo audible, tocable, sensible, de todo aquello que, de un modo u otro, es accesible. Frente a lo que Platón le exige a la lengua y al pensar en este caso y en otros, el uso que nos hemos atrevido a hacer ahora de la palabra *Gestell* para designar la esencia de la tecnología moderna, es casi inofensivo. Con todo, el uso lingüístico exigido ahora sigue siendo algo excesivo, sujeto a malentendidos.

<sup>18</sup> Where *idea* is italicized it is not the English word but a transliteration of the Greek.

52 The word *stellen* [to set upon] in the name *Ge-stell* [Enframing] not only means challenging. At the same time it should preserve the suggestion of another *Stellen* from which it stems, namely, that producing and presenting [Her- und Dar-stellen] which, in the sense of *poiesij*, lets what presences come forth into unconcealment. This producing that brings forth, e.g., the erecting of a statue in the temple precinct, and the challenging ordering now under consideration are indeed fundamentally different, and yet they remain related in their essence. Both are ways of revealing, of *al hgeia*. In Enframing, that unconcealment comes to pass in conformity with which the work of modern technology reveals the real as standing-reserve. This work is therefore neither only a human activity nor a mere means within such activity. The merely instrumental, merely anthropological definition of technology is therefore in principle untenable. And it cannot be rounded out by being referred back to some metaphysical or religious explanation that undergirds it.

53 It remains true, nonetheless, that man in the technological age is, in a particularly striking way, challenged forth into revealing. That revealing concerns nature, above all, as the chief storehouse of the standing energy reserve. Accordingly, man's ordering attitude and behavior display themselves first in the rise of modern physics as an exact science. Modern science's way of representing pursues and entraps nature as a calculable coherence of forces. Modern physics is not experimental physics because it applies apparatus to the questioning of nature. Rather the reverse is true. Because physics, indeed already as pure theory, sets nature up to exhibit itself as a coherence of forces calculable in advance, it therefore orders its experiments precisely for the purpose of asking whether and how nature reports itself when set up in this way.

52 [La actividad tecnológica *produce* dispositivos mediante el uso de dispositivos. Se trata así de un "producir encuadrado". Sin embargo, aunque este producir tecnológico se encuentre actualmente inscrito en el dominio del encuadre, en la palabra "producir" aún se oye el eco de aquel otro *producir* —de aquel llevar-hasta-aquí-delante, desde lo oculto hasta lo desoculto, hasta la presencia— propio de la *poiesij* griega].<sup>5</sup> Este producir poiético que trae-aquí-delante —por ejemplo, el erigir una estatua en un templo— y el producir exigente y emplazante del encuadre que hemos estado considerando últimamente son fundamentalmente distintos; y, sin embargo, están relacionados en su esencia. Los dos son modos de re-velar, modos de la *al hgeia*. En el encuadre, el estado de des-ocultamiento acaece en conformidad con el modo como el trabajo de la tecnología moderna revela lo real como dispositivo. Por tanto, este trabajo no es ni un simple hacer del hombre ni tan sólo un simple medio dentro de los límites de este hacer. La definición meramente instrumental y meramente antropológica de la técnica es pues, en principio, insostenible. Se trata de una definición que no puede ser completada con la simple adición de una explicación metafísica o religiosa.

53 En todo caso, sigue siendo verdad que el hombre de la era tecnológica, de un modo particularmente impresionante, se encuentra bajo la exigencia emplazante de ese modo de re-velar tecnológico. La re-velación concierne ante todo a la Naturaleza, entendida como el almacén principal de la energía lista para ser usada. El afán emplazador del hombre [moderno] ya se comienza a mostrar en el florecimiento de la física moderna en su calidad de ciencia exacta. Su modo de representar intenta apresar a la Naturaleza en una trama calculable de fuerzas. La física de la época moderna no es física experimental porque emplee aparatos para interrogar a la Naturaleza; sino, más bien, al contrario: Puesto que la física —y ello ya en su condición de teoría pura— emplaza a la Naturaleza a presentarse como una trama de fuerzas calculable de antemano, en consecuencia ella ordena sus experimentos con el propósito de interrogar a la Naturaleza bajo el marco provisto por esa trama; de modo tal que se manifieste en términos de dicha trama.

<sup>5</sup> Lo que precede entre corchetes es una traducción muy libre de las primeras líneas de este párrafo, de modo que la idea coincida con la palabra "encuadre" escogida para traducir *Ge-stell*.

54 But after all, mathematical physics arose almost two centuries before technology. How, then, could it have already been set upon by modern technology and placed in its service? The facts testify to the contrary. Surely technology got under way only when it could be supported by exact physical science. Reckoned chronologically, this is correct. Thought historically, it does not hit upon the truth.

55 The modern physical theory of nature prepares the way first not simply for technology but for the essence of modern technology. For already in physics the challenging gathering-together into ordering revealing holds sway. But in it that gathering does not yet come expressly to appearance. Modern physics is the herald of Enframing, a herald whose origin is still unknown. The essence of modern technology has for a long time been concealing itself, even where power machinery has been invented, where electrical technology is in full swing, and where atomic technology is well under way.

54 Pero, la ciencia físico-matemática ha surgido casi doscientos años antes que la tecnología moderna. ¿Cómo puede entonces estar emplazada por la tecnología moderna para que se ponga a su servicio? Los hechos hablan en favor de lo contrario: La tecnología moderna no se puso en movimiento hasta que pudo apoyarse en la ciencia natural exacta. Contado desde el punto de vista historiográfico, esto es correcto; pensado desde el punto de vista histórico [ontológico], no corresponde con la verdad.

55 La teoría física moderna de la Naturaleza prepara el camino no sólo para el advenimiento de la tecnología sino para el de la esencia de la tecnología moderna. En efecto, ya en la física comienza a dominar [subrepticamente] ese re-unir emplazante que conducirá al modo de re-velar exigente del encuadre. Pero en ella [en la física] aun no se pone expresamente de manifiesto ese encuadrar. La física de la época moderna es el heraldo del encuadre; un heraldo cuyo origen sigue siendo hoy desconocido. La esencia de la tecnología moderna ha estado oculta por mucho tiempo; incluso allí donde se ha inventado una poderosa maquinaria almacenadora de energía, donde está puesta en camino la electrónica y donde está en marcha la tecnología atómica.

- 56 All coming to presence, not only modern technology, keeps itself everywhere concealed to the last<sup>19</sup> Nevertheless, it remains, with respect to its holding sway, that which precedes all: the earliest. The Greek thinkers already knew of this when they said: That which is earlier with regard to the arising that holds sway becomes manifest to us men only later. That which is primally early shows itself only ultimately to men<sup>20</sup> Therefore, in the realm of thinking, a painstaking effort to think through still more primally what was primally thought is not the absurd wish to revive what is past, but rather the sober readiness to be astounded before the coming of what is early.
- 57 Chronologically speaking, modern physical science begins in the seventeenth century. In contrast, machine-power —technology develops only in the second half of the eighteenth century. But modern technology, which for chronological reckoning is the later, is, from the point of view of the essence holding sway within it, the historically earlier.
- 56 Todo lo que domina desde la esencia, no sólo lo que domina en la tecnología moderna, se mantiene siempre oculto hasta el final. Sin embargo, desde el punto de vista de su dominar, lo que domina desde la esencia precede a todo: es lo primigenio. Esto lo sabían ya los antiguos pensadores griegos cuando decían: aquello que es primigenio en relación con lo que domina en el emerger, sólo se nos manifiesta a nosotros los humanos al final. Lo primigenio es lo último que se le muestra al hombre. Por esto, en el dominio del pensar, un esfuerzo por pensar lo más primigenio, no debe confundirse con el deseo insensato de renovar al pasado; se trata, más bien, de la sobria disposición al asombro ante la llegada de lo primigenio.
- 57 En términos cronológicos, el comienzo de la ciencia moderna data del siglo XVII. En cambio, la tecnología de las máquinas procesadoras de energía no se desarrolla hasta la segunda mitad del siglo XVIII. Sin embargo, la tecnología moderna —que, en términos de la cuenta cronológica aparece después— es, desde el punto de mira que busca la esencia que domina en ella, lo históricamente [histórico-ontológicamente] anterior.

19. “Coming to presence” here translates the gerund *Wesende*, a verbal form that appears, in this volume, only in this essay. With the introduction into the discussion of “coming to presence” as an alternate translation of the noun *Wesen* (essence), subsequent to Heidegger’s consideration of the meaning of essence below (pp. 30 ff.), occasionally the presence of *das Wesende* is regrettably but unavoidably obscured.

20. “That which is primally early” translates *die anffingliche Friihe*. For a discussion of that which “is to all present and absent beings ... the earliest and most ancient at once”, *Ereignen, das Ereignis* -see “The Way to Language” in *On the Way to Language*, trans. Peter D. Hertz (New York: Harper & Row, 1971), p. 127.}.



- 58 If modern physics must resign itself ever increasingly to the fact that its realm of representation remains inscrutable and incapable of being visualized, this resignation is not dictated by any committee of researchers. It is challenged forth by the rule of Enframing, which demands that nature be orderable as standing-reserve. Hence physics, in all its retreating from the representation turned only toward objects that has alone been standard till recently, will never be able to renounce this one thing: that nature reports itself in some way or other that is identifiable through calculation and that it remains orderable as a system of information. This system is determined by a causality that has changed once again. Causality now displays neither the character of the occasioning that brings forth nor the nature of the \eficiens, let alone that of the \formalis. It seems as though causality is shrinking into a reporting—a reporting challenged forth—of standing-reserves that must be guaranteed either simultaneously or in sequence. To this shrinking would correspond the process of growing resignation that Heisenberg’s lecture depicts in so impressive a manner\footnote{W. Heisenberg, “Das NaturbiId in der heutigen Physik”, in *Die Kiinste im technischen Zeitalter* (Munich, 1954), pp. 43 ff.}.
- 59 Because the essence of modern technology lies in Enframing, modern technology must employ exact physical science. Through its so doing, the deceptive illusion arises that modern technology is applied physical science. This illusion can maintain itself only so long as neither the essential origin of modern science nor indeed the essence of modern technology is adequately found out through questioning.
- 58 Si la física moderna, en una medida cada vez mayor, tiene que resignarse a que el dominio de su representar sea algo no intuible, esta renuncia no está dictada por una comisión de investigadores. Es, más bien, una renuncia exigida por el dominio del encuadre; el cual emplaza a la Naturaleza para que esté allí dispuesta y ordenada como dispositivo. De ahí que la física, aunque se haya ido retirando de la representación de *objetos* como ámbito exclusivo del representar, tal como ocurrió en su forma inicial, nunca podrá renunciar a que la Naturaleza se reporte de un modo que sea identificable mediante el dar cuenta calculable y que permanezca disponible como un sistema de información. Este sistema se determina desde un tipo de causalidad que, por su parte, ha experimentado un nuevo cambio. Ahora, la causalidad no muestra ni el carácter del *ocasionar* que trae-aquí-delante ni el modo de la *causa efficiens* (ni, menos aún, el de la *causa formalis*). Pareciera que la causalidad se ha ido reduciendo al reportar emplazado de un conjunto de dispositivos que hay que mantener dispuestos y asegurados de modo simultáneo o sucesivo. A esto correspondería el proceso de creciente resignación descrito de un modo impresionante en la conferencia de W. Heisenberg (W. Heisenberg: “La imagen de la Naturaleza en la física contemporánea”, en *Las artes en la era de la técnica*, Munich 1954, p. 43 y ss).
- 59 Como la esencia de la tecnología moderna descansa en el *encuadre*, la tecnología moderna tiene que emplear la ciencia natural exacta. De ahí surge la ilusión de que la tecnología moderna es ciencia natural aplicada. Esta ilusión seguirá imponiéndose mientras no nos preguntemos ni por el origen esencial de la ciencia moderna ni, especialmente, por el de la tecnología moderna.

- 60 We are questioning concerning technology in order to bring to light our relationship to its essence. The essence of modern technology shows itself in what we call enframing. But simply to point to this is still in no way to answer the question concerning technology, if to answer means to respond, in the sense of correspond, to the essence of what is being asked about.
- 61 Where do we find ourselves brought to, if now we think one step further regarding what Enframing itself actually is? It is nothing technological, nothing on the order of a machine. It is the way in which the real reveals itself as standing-reserve.
- 62 Again we ask: Does this revealing happen somewhere beyond all human doing? No. But neither does it happen exclusively in Man, or decisively *through* man.
- 63 Enframing is the gathering together that belongs to that setting-upon which sets upon man and puts him in position to reveal the real, in the mode of ordering, as standing-reserve. As the one who is challenged forth in this way, man stands within the essential realm of Enframing. He can never take up a relationship to it only subsequently. Thus the question as to how we are to arrive at relationship to the essence of technology, asked in this way, always comes too late. But never too late comes the question as to whether we actually experience ourselves as the ones whose activities everywhere, public and private, are challenged forth by Enframing. Above all, never too late comes the question as to whether and how we actually admit ourselves into that wherein Enframing itself comes to presence.
- 60 Preguntamos por la técnica con el propósito de traer a la luz nuestra relación con su esencia. La esencia de la tecnología moderna se muestra en lo que llamamos “*encuadre*”. Sin embargo, si contestar significa responder ante lo que se pregunta, esto es, corresponder [nosotros] con la esencia de aquello por lo que se pregunta, entonces lo antes señalado no significa todavía contestar la pregunta por la tecnología.
- 61 ¿A dónde somos llevados si, dando un paso más, reflexionamos ahora sobre lo que el encuadre es? No es nada tecnológico, nada maquinal; es el modo según el cual lo real se re-vela como dispositivo.
- 62 De nuevo, preguntamos: ¿Acontece este re-velar en algún lugar situado más allá de todo hacer humano? No. Pero tampoco acontece sólo *en el* hombre ni de un modo decisivo *mediante* el hombre.
- 63 El encuadre es el encuadrar [reunir encuadrado] de aquel exigir emplazante que emplaza al hombre a re-velar lo real como dispositivo. En tanto que exigido y emplazado de este modo, el hombre está ya en el dominio esencial del encuadre. No puede, de ninguna manera, asumir *a posteriori* una [nueva y diferente] relación con el encuadre. Por esto, la pregunta sobre cómo establecer una relación con la esencia de la tecnología, formulada de este modo, llega demasiado tarde. Pero nunca demasiado tarde llega la pregunta sobre si nosotros nos experimentamos [nos identificamos con nosotros mismos] como aquellos cuyo hacer y dejar de hacer, público o privado, está exigido y emplazado en todas partes por el encuadre. Sobre todo, nunca llega demasiado tarde la pregunta sobre si nosotros nos admitimos —y cómo nos admitimos— en aquello en donde el encuadre domina de modo esencial.

- 64 The essence of modern technology starts man upon the way of that revealing through which the real everywhere, more or less distinctly, becomes standing-reserve. “To start upon a way” means “to send” in our ordinary language. We shall call that sending-that-gathers [versammelnde Schicken] which first starts man upon a way of revealing, destining [Geschick]<sup>22</sup>. It is from out of this destining that the essence of all history [Geschichte] is determined. History is neither simply the object of written chronicle nor simply the fulfillment of human activity. That activity first becomes history as something destined<sup>23</sup>. And it is only the destining into objectifying representation that makes the historical accessible as an object for historiography, i.e., for a science, and on this basis makes possible the current equating of the historical with that which is chronicled.
- 65 Enframing, as a challenging-forth into ordering, sends into a way of revealing. Enframing is an ordaining of destining, as is every way of revealing. Bringing-forth, *poiēsis*, is also a destining, in this sense.
- 66 Always the unconcealment of that which is<sup>24</sup> goes upon a way of revealing. Always the destining of revealing holds complete sway over man. But that destining is never a fate that compels. For man becomes truly free only insofar as he belongs to the realm of destining and so becomes one who listens and hears [Hbrender], and not one who is simply constrained to obey [Hijriger].

22. For a further presentation of the meaning resident in *Geschick* and the related verb *schicken*, cf. T 38 ff. and Introduction, pp. xxviii ff.

23. See *Vom Wesen der Wahrheit*, 1930; 1st ed., 1943, pp. 16 ff. [English translation, “On the Essence of Truth”, in *Existence and Being*, ed. Werner Brock (Chicago: Regnery, 1949), pp. 308 ff.

24. *dessen was ist*. On the peculiar significance of *das was ist* (that which is), see T 44 n. 12.

- 64 La esencia de la tecnología moderna encamina al hombre en aquel re-velar por medio del cual lo real, de un modo más o menos claro, llega a ser, en todas partes, dispositivo. *Encaminar* [a alguien]... significa *enviar* [a ese alguien en una cierta dirección hacia un cierto *destino*]. A ese enviar que primigeniamente coliga y encamina al hombre en un modo de re-velar lo llamaremos *destinar*. Es a partir de este *destinar* que se determina la esencia de toda *historia ontológica*. La historia ontológica no es, ni sólo el objeto de la crónica escrita, de la historiografía, ni sólo la realización del hacer humano. Ese hacer es histórico-ontológico sólo como algo destinado (*cf.* *Vom Wesen der Wahrheit*, 1930; primera edición 1943, p. 16 y s.). Y sólo el haber sido destinado dentro del representar “objetual” hace que lo histórico-ontológico aparezca como objeto de la historiografía en su condición de ciencia. Sobre esta base se hace posible la confusión corriente entre lo histórico-ontológico y lo historiográfico.
- 65 El encuadre, en su carácter de un exigir emplazador, envía [asigna] dentro de un modo de re-velar. Como cualquier otro modo de re-velar, el encuadre es un predestinar, en el sentido de un ordenamiento<sup>6</sup>, propio del destinar. Asimismo lo es el traer-aquí-delante de la *poiēsis*.
- 66 El estado de des-ocultamiento de lo que es el caso [lo que aparece] se da siempre dentro del dominio de un modo de re-velar. Siempre el modo de re-velar destinado domina al hombre. Pero no es nunca la fatalidad [la fuerza obligante] de una coacción. Porque el hombre llega a ser libre justamente en la medida en que pertenece a un dominio del destino histórico-ontológico [y en-tiende este pertenecer]<sup>7</sup>

6. “Ordenamiento” en el sentido en que un caballero andante o un cura son “ordenados” como tales. El “ordenamiento” caballeresco o sacerdotal es el rito de *iniciación* de la persona en lo que será *su misión* trascendente en la vida. Esa misión u “orden” no consiste en un mero programa vital, entendido como una serie de pasos específicos que siguen una secuencia temporal predefinida; sino que más bien constituye la definición de los límites que circunscriben —en el sentido del *telos* griego antes discutido— la tarea de la persona *ordenada*.

7. *Den der Mensch wird gerade erst frei, insofern er in den Bereich des Geschikes gehört*. Debido al doble uso que Heidegger está haciendo de la palabra “*gehört*”: escuchar y pertenecer, en las dos traducciones (al inglés y al español) que consultamos se añade la siguiente idea: *de este modo, se convierte en uno que escucha, pero no en un oyente que sumisamente obedece*.

- 67 The essence of freedom is *originally* not connected with the will or even with the causality of human willing.
- 68 Freedom governs the open in the sense of the cleared and lighted up, i.e., of the revealed<sup>25</sup>. It is to the happening of revealing, i.e., of truth, that freedom stands in the closest and most intimate kinship. All revealing belongs within a harboring and a concealing. But that which frees-the mystery-is concealed and always concealing itself. All revealing comes out of the open, goes into the open, and brings into the open. The freedom of the open consists neither in unfettered arbitrariness nor in the constraint of mere laws. Freedom is that which conceals in a way that opens to light, in whose lighting there shimmers that veil at comes to presence of all truth and lets the veil appear as what veils. Freedom is the realm of the destining that at any given time starts a revealing upon its way.
- 69 The essence of modern technology lies in Enframing. Enframing belongs within the destining of revealing., These sentences express something different from the talk that we hear more frequently, to the effect that technology is the fate of our age, where “fate” means the inevitableness of an unalterable course.
- 70 But when we consider the essence of technology, then we experience Enframing as a destining of revealing. In this way we are already sojourning within the open space of destining, a destining that in no way confines us to a stultified compulsion to push on blindly with technology or, what comes to the same thing, to rebel helplessly against it and curse it as the work of the devil. Quite to the contrary, when we once open ourselves expressly to the *essence* of technology, we find ourselves unexpectedly taken into a freeing claim.
- 67 La esencia de la libertad no está *originariamente* conectada con la voluntad, ni siquiera con la causalidad de la voluntad humana.
- 68 La libertad gobierna lo libre y abierto en el sentido de lo despejado y aclarado; es decir, de lo que ha sido re-velado. Es con el acontecimiento del re-velar, es decir, de la verdad, con aquello con lo que la libertad está emparentada de un modo más cercano e íntimo. Todo re-velar [Entbergen] pertenece a un velar-por [Bergen] y a un velar [Verbergen]. Porque lo que re-vela y libera, el misterio, siempre está velado y velándose. Todo re-velar viene de lo libre, va a lo libre y lleva a lo libre. La libertad de lo libre no consiste ni en la irrestricta arbitrariedad ni en la sujeción a simples leyes. La libertad es ese velar que aclara en el claro en el que ondea el velo que cubre el llegar a ser de toda verdad y en el que el velo aparece como lo que cubre. La libertad es el dominio del destinar; ese que cada vez [en cada caso epocal] encamina un [modo de] re-velar en su camino.
- 69 La esencia de la tecnología moderna radica en el encuadre. Éste pertenece al destinar del re-velar. Estas proposiciones no pretenden decir, como se oye a menudo, que la tecnología es el destino fatal de nuestra época, donde destino fatal significa lo inevitable de un curso inalterable.
- 70 Pero cuando llegamos a pensar la esencia de la tecnología, experimentamos el encuadre como un destino del re-velar. De este modo residimos ya en lo libre del destino; un destino que en modo alguno nos obliga a impulsar la tecnología de un modo ciego o, lo que es lo mismo, a rebelarnos inútilmente contra ella y a condenarla como obra del diablo. Al contrario, si nos abrimos de un modo propio a la *esencia* de la tecnología, nos encontraremos inesperadamente llevados dentro de una intervención liberadora.

25. “The open” here translates das Preie, cognate with \aleman {Freiheit}, freedom. Unfortunately the repetitive stress of the German phrasing cannot be reproduced in English, since the basic meaning of Free-open air, open space -is scarcely heard in the English “free”.

- 71 The essence of technology lies in Enframing. Its holding sway belongs within destining. Since destining at any given time starts man on a way of revealing, man, thus under way, is continually approaching the brink of the possibility of pursuing and pushing forward nothing but what is revealed in ordering, and of deriving all his standards on this basis. Through this the other possibility is blocked, that man might be admitted more and sooner and ever more primally to the essence of that which is unconcealed and to its unconcealment, in order that he might experience as his essence his needed belonging to revealing.
- 72 Placed between these possibilities, man is endangered from out of destining. The destining of revealing is as such, in every one of its modes, and therefore necessarily, *danger*.
- 73 In whatever way the destining of revealing may hold sway, the unconcealment in which everything that is shows itself at any given time harbors the danger that man may quail at the unconcealed and may misinterpret it. Thus where everything that presences exhibits itself in the light of a cause-effect coherence, even God can, for representational thinking, lose all that is exalted and holy, the mysteriousness of his distance. In the light of causality, God can sink to the level of a cause, of *causa efficiens*. He then becomes, even in theology, the God of the philosophers, namely, of those who define the unconcealed and the concealed in terms of the causality of making, without ever considering the essential origin of this causality.
- 74 In a similar way the unconcealment in accordance with which nature presents itself as a calculable complex of the effects of forces can indeed permit correct determinations; but precisely through these successes the danger can remain that in the midst of all that is correct the true will withdraw.
- 71 La esencia de la tecnología radica en el encuadre. Su [ejercer] dominio pertenece al destinar. Como el destinar en cada época encamina al hombre en un modo de re-velar, el hombre siempre está encaminado al borde de la posibilidad de perseguir y de impulsar sólo lo que ha sido re-velado de ese modo particular y de derivar todos sus criterios a partir de esa base. De esta manera se cierra la otra posibilidad, a saber, admitirse a la esencia de lo re-velado y del re-velar de modo que pueda experimentar como su propia esencia su pertenecer al dominio del re-velar.
- 72 Estando entre estas dos posibilidades, el hombre está puesto en peligro por el destinar. El destinar del re-velar es, como tal y en cada uno de sus modos, y por ello necesariamente, *peligro*.
- 73 Sea cual sea el modo como domina el destinar del re-velar, el estado de desocultamiento en el que se muestra lo que es el caso, alberga el peligro de que el hombre se aturda y se encandile ante lo desoculto y lo malinterprete. Así, por ejemplo, cuando todo lo presente se presenta a la luz de la conexión causa-efecto, incluso Dios, ante ese pensamiento representacional, puede perder toda su sacralidad y altura, lo misterioso de su *lejanía*. A la luz de la causalidad [moderna], Dios puede descender al nivel de una causa, de la *causa efficiens*. De este modo, Dios se convierte, incluso dentro de los límites de la teología, en el Dios de esos filósofos que piensan lo des-oculto y lo oculto en términos de la causalidad del fabricar; sin detenerse nunca a considerar el origen esencial de esta causalidad.
- 74 Del mismo modo, el estado de desocultamiento según el cual la Naturaleza se presenta como una trama calculable de efectos de fuerzas puede, ciertamente, permitir constataciones correctas; pero, precisamente debido a estos resultados exitosos, es posible que permanezca el peligro de que, en medio del dominio de lo correcto, la verdad se retire.

- 75 The destining of revealing is in itself not just any danger, but danger *as such*.
- 76 Yet when destining reigns in the mode of Enframing, it is the supreme danger. This danger attests itself to us in two ways.
- 77 As soon as what is unconcealed no longer concerns man even as object, but does so, rather, exclusively as standing-reserve, and man in the midst of objectlessness is nothing but the orderer of the standing-reserve, then he comes to the very brink of a precipitous fall; that is, he comes to the point where he himself will have to be taken as standing-reserve. Meanwhile man, precisely as the one so threatened, exalts himself to the posture of lord of the earth. In this way the impression comes to prevail that everything man encounters exists only insofar as it is his construct. This illusion gives rise in turn to one final delusion: It seems as though man everywhere and always encounters only himself. Heisenberg has with complete correctness pointed out that the real must present itself to contemporary man in this way<sup>26</sup> *In truth, however, precisely nowhere does man today any longer encounter himself, i.e., his essence*. Man stands so decisively in attendance on the challenging-forth of Enframing that he does not apprehend Enframing as a claim, that he fails to see himself as the one spoken to, and hence also fails in every way to hear in what respect he ek-sists, from out of his essence, in the realm of an exhortation or address, and thus *can never* encounter only himself.
- 78 But Enframing does not simply endanger man in his relationship to himself and to everything that is. As a destining, it banishes man into that kind of revealing which is an ordering. Where this ordering holds sway, it drives out every other possibility of revealing. Above all, Enframing conceals that revealing which, in the sense of **poihsij**, lets what presences come forth into appearance. As compared with that other revealing, the setting-upon that challenges forth thrusts man into a relation to that which is, that is at once antithetical and rigorously ordered. Where Enframing holds sway, regulating and securing of the standing-reserve mark all revealing. They no longer even let their own fundamental characteristic appear, namely, this revealing as such.
- 75 El destinar del re-velar no es un peligro cualquiera, sino *el* peligro.
- 76 Pero cuando el peligro reina en el modo del encuadre, el peligro es supremo; y se nos muestra de dos maneras.
- 77 Desde el momento en que lo des-encubierto aborda al hombre, ni siquiera ya como objeto, sino exclusivamente como dispositivo; y desde el momento en que el hombre, en medio de lo que ya no es objetual, es sólo el ordenador de dispositivos, desde ese momento el hombre se sitúa al borde del precipicio, de precipitarse allí donde él mismo va a ser tomado sólo como dispositivo. Sin embargo, este hombre que así está amenazado se pavonea bajo la postura de amo y señor de la tierra. Con ello se refuerza la apariencia de que todo cuanto sale al paso existe sólo en la medida en que es un artefacto del hombre. Esta apariencia hace madurar una última delusión: Según ella parece como si el hombre, en todas partes, no se encontrara más que consigo mismo. Heisenberg, con toda razón, ha señalado que para el hombre de hoy lo real tiene que presentarse así (*“Das Naturbild”*, p. 60 y ss.). *Sin embargo, la verdad es que hoy el hombre no se encuentra en ninguna parte consigo mismo, es decir, con su esencia*. El hombre está de un modo tan decidido atendiendo la exigencia emplazante del encuadre, que no percibe ésta como una exigencia, que deja de verse a sí mismo como el exigido; y con ello deja de oír las posibles modalidades de su *ex-istencia* a partir de su esencia, en el dominio de la convocación y de la exhortación; y por ello *nunca puede* encontrarse consigo mismo.
- 78 Más aún, el encuadre no sólo pone en peligro al hombre en su relación consigo mismo y con todo lo que es. En su predestinar, exilia esta relación a ese su particular modo de re-velar caracterizado por el ordenamiento de dispositivos. El dominio imperial de este particular modo de re-velar ahuyenta toda otro posible modo de re-velar. El encuadre oculta sobre todo aquel re-velar que, en el sentido de la **poihsij**, permite que lo presente aparezca como des-ocultamiento. En comparación con este modo, la exigencia emplazante empuja al hombre hacia un modo de re-velar que, en cierta forma, desdice del re-velar mismo. Donde prevalece el encuadre, el ordenamiento de dispositivos marca con su impronta todo re-velar. Lo hace de modo tal que evanesce incluso la condición más propia del re-velar, a saber, la del hacer salir de lo oculto lo que se presenta.

79 Thus the challenging Enframing not only conceals a former way of revealing, bringing-forth, but it conceals revealing itself and with it That wherein unconcealment, i.e., truth, comes to pass.

80 Enframing blocks the shining-forth and holding-sway of truth. The destining that sends into ordering is consequently the extreme danger. What is dangerous is not technology. There is no demonic of technology, but rather there is the mystery of its essence. The essence of technology, as a destining of revealing, is the danger. The transformed meaning of the word “Enframing” will perhaps become somewhat more familiar to us now if we think Enframing in the sense of destining and danger.

81 The threat to man does not come in the first instance from the potentially lethal machines and apparatus of technology. The actual threat has already affected man in his essence. The rule of Enframing threatens man with the possibility that it could be denied to him to enter into a more original revealing and hence to experience the call of a more primal truth.

82 Thus, where Enframing reigns, there is *{danger}* in the highest sense.

*“But where danger is,  
grows The saving power also”*

79 De este modo, pues, el emplazador encuadre no sólo oculta un modo anterior del re-velar, el traer-ahí-delante [la *poiesis*], sino que oculta el re-velar como tal, y con él, **aquello** en lo que propiamente pasa [*apropia*] el desocultar, es decir, la verdad.

80 El encuadre deforma el resplandecer y el dominio de la verdad. Por ello, el destinar que destina al ordenamiento emplazante es el peligro extremo. Lo peligroso no es la tecnología. No hay nada demoníaco en ella; lo que hay, más bien, es el misterio de su esencia. La esencia de la tecnología, [vista] como un destino del revelar, es el peligro. Tal vez ahora nos familiaricemos más con el sentido transformado de la palabra “*encuadre*” (*Ge-stell*), si pensamos el *encuadre* en el sentido del destino y del peligro.

81 Lo que amenaza al hombre no viene en primer lugar de los efectos posiblemente mortales de las máquinas y los aparatos de la tecnología. La auténtica amenaza ha abordado ya al hombre en su esencia. El dominio del encuadre amenaza con la posibilidad de que al hombre le pueda ser negado entrar en un modo de re-velar más originario, y que esta manera le sea negado experimentar el llamado de una verdad más primaria.

82 Así pues, donde domina el encuadre, allí está *el peligro*, en su sentido supremo.

*“Pero donde el peligro está,  
también crece lo que salva.”*

*(“Wo aber Gefahr ist, wächst  
Das Rettende auch”)*

- 83 Let us think carefully about these words of Hölderlin. We does it mean “to save”? Usually we think that it means only to seize hold of a thing threatened by ruin, in order to secure it in its former continuance. But the verb “to save” says more. “To save” is to fetch something home into its essence, in order to bring the essence for the first time into its genuine appearing. If the essence of technology, Enframing, is the extreme danger, and if there is truth in Hölderlin’s words, then the rule of Enframing cannot exhaust itself solely in blocking all lighting-up of every revealing, all appearing of truth. Rather, precisely the essence of technology must harbor in itself the growth of the saving power. But in that case, might not an adequate look into what Enframing is as a destining of revealing bring into appearance the saving power in its arising?
- 84 In what respect does the saving power grow there also where the danger is? Where something grows, there it takes root, from thence it thrives. Both happen concealedly and quietly and in their own time. But According to the words of the poet we have no right whatsoever to expect that there where the danger is we should be able to lay hold of the saving power immediately and without preparation. Therefore we must consider now, in advance, in what respect the saving power does most profoundly take root and thence thrive even in that wherein the extreme danger lies, in the holding sway of Enframing. In order to consider this, it is necessary, as a last step upon our way, to look with yet clearer eyes into the danger. Accordingly, we must once more question concerning technology. For we have said that in technology’s essence roots and thrives the saving power.
- 85 But how shall we behold the saving power in the essence of technology so long as we do not consider in what sense of “essence” it is that Enframing is actually the essence of technology?
- 83 Consideremos cuidadosamente las palabras de Hölderlin. ¿Qué significa “*salvar*”? Habitualmente pensamos que sólo significa rescatar algo que está amenazado de sucumbir, justo antes de que sucumba, para asegurarlo en la persistencia que ha tenido hasta ahora. Pero “*salvar*” dice más. “*Salvar*” es recuperar algo en su esencia, de manera tal que esa esencia muestre por primera vez su genuino resplandor. Si la esencia de la tecnología, el encuadre, es el peligro extremo y si, al mismo tiempo, las palabras de Hölderlin dicen verdad, entonces, el dominio del encuadre no puede agotarse sólo en bloquear el alumbrar de todo re-velar, de toda aparición resplandeciente de la verdad. Más bien debe ser, precisamente, en la esencia de la tecnología donde se *vele* por [se resguarde] el crecimiento de lo que salva. Pero, si este es el caso, ¿no bastaría una mirada adecuada en lo que el encuadre es como destino del re-velar para hacer resplandecer el emerger de lo que salva?
- 84 ¿En qué medida, allí donde hay peligro, también crece lo que salva? Donde algo crece, allí echa raíces, y desde ellas prospera. Eso —echar raíces y, desde esa raíces, prosperar— pasa velada y silenciosamente; y pasa a su tiempo. Según las palabras del poeta, no podemos esperar que precisamente allí donde hay peligro podamos echar mano de lo que salva de un modo inmediato y sin preparación previa. Por eso, lo primero que tenemos que hacer es considerar en qué medida lo que salva puede echar raíces y desde ellas prosperar allí en el peligro extremo, allí donde el encuadre domina. Para considerar esto, es necesario que, en una última etapa de nuestro camino, miremos el peligro con visión aún más clara. En consecuencia tenemos que preguntarnos una vez más por la tecnología; porque, según lo dicho, lo que salva echa sus raíces y prospera en la esencia de la tecnología.
- 85 Pero ¿cómo vamos a ver lo que salva en la *esencia* de la tecnología si no consideramos en qué sentido de la palabra “esencia” el encuadre es propiamente la esencia de la tecnología?



- 86 Thus far we have understood “essence” in its current meaning. In the academic language of philosophy, “essence” means what something is; in *quid. Quidditas*, whatness, provides the answer to the question concerning essence. For example, what pertains to all kinds of trees—oaks, beeches, birches, firs—is the same “treeness”. Under this inclusive genus—the “universal”—fall all real and possible trees.
- 87 Is then the essence of technology, Enframing, the common genus for everything technological? If that were the case then the steam turbine, the radio transmitter, and the cyclotron would each be an Enframing. But the word “Enframing” does not mean here a tool or any kind of apparatus. Still less does it mean the general concept of such resources. The machines and apparatus are no more cases and kinds of Enframing than are the man at the switchboard and the engineer in the drafting room. Each of these in its own way indeed belongs as stockpart, available resource, or executer, within Enframing; but Enframing is never the essence of technology in the sense of a genus. Enframing is a way of revealing having the character of destining, namely, the way that challenges forth. The revealing that brings forth **poiēsis** is also a way that has the character of destining. But these ways are not kinds that, arrayed beside one another, fall under the concept of revealing. Revealing is that destining which, ever suddenly and inexplicably to all thinking, apportions itself into the revealing that brings forth and that also challenges, and which allots itself to man. The challenging revealing has its origin as a destining in bringing-forth. But at the same time Enframing, in a way characteristic of a destining, blocks **poiēsis**.
- 88 Thus Enframing, as a destining of revealing, is indeed the essence of technology, but never in the sense of genus and *essentia*. If we pay heed to this, something astounding strikes us: It is technology itself that makes the demand on us to think in another way what is usually understood by “essence”. But in what way?
- 86 Hasta ahora hemos entendido la palabra “esencia” en su sentido corriente. En el lenguaje académico de la Filosofía se llama “esencia” a *lo que* algo es; en latín: *quid. La quidditas*, la *qué-idad* [el *lo-que*] contesta a la pregunta por la esencia. Lo que, por ejemplo, pertenece a todos los tipos de árboles—al roble, al haya, al abedul, al abeto— es la *arbolidad* misma [*lo-que* es cualquier árbol]. En este género, un “universal”, se alojan todos los árboles reales y posibles.
- 87 Ahora bien, ¿es la esencia de la tecnología, el encuadre, el género común de todo lo tecnológico? Si esto fuera así, entonces la turbina de vapor, el trasmisor de radio, el ciclotrón..., cada uno de ellos sería un *encuadre*. Pero la palabra *encuadre* (*Gestell*), no mienta ninguna herramienta, ningún aparato, ningún tipo de maquinaria. Menos aún mienta el concepto general de tales dispositivos. Ni las máquinas ni los aparatos son casos o tipos del encuadre; no lo son más que el hombre enfrente de la consola de mandos o el ingeniero en la oficina de la construcción. Todo esto, como partes integrantes, como recursos a la disposición, como dispositivos, pertenece, cada cosa a su manera, al *encuadre*; pero éste nunca es la *esencia* de la tecnología en el sentido de un género. El encuadre es un modo de re-velar con carácter de *destino* caracterizado por la *exigencia emplazante*. El traer-aquí-delante, la **poiēsis**, es otro *modo de re-velar* con carácter de *destino*. Pero estos modos no son tipos que ordenados uno al lado de otro, sean individuos o especies del género “re-velar”. El re-velar es el destinar que, siempre súbitamente y de un modo inexplicable para todo pensar, se reparte [*verteilt*] entre el re-velar [*poiético*] propio del traer-ahí-delante y el re-velar exigente y emplazante del encuadre y [el destinar] se asigna [*zuteilt*] como parte al hombre.<sup>8</sup> El re-velar exigente y emplazante [del encuadre] tiene su provenir *destinal* en el traer-ahí-delante. Pero al mismo tiempo, de un modo *destinal*, el encuadre bloquea la **poiēsis**.
- 88 De este modo, pues, el encuadre, en su condición de destino del re-velar, si bien es la esencia de la tecnología, no lo es nunca en el sentido de género y de *essentia*. Si nos fijamos en esto, algo sorprendente nos sale al paso: es la tecnología [su esencia] la que nos pide que pensemos en otro sentido aquello que entendemos habitualmente bajo el nombre de “esencia”. Pero ¿en qué sentido?

<sup>8</sup> El pensar los modos de re-velar como variados es, en principio, artificioso y extemporáneo, pues ese pensamiento necesariamente está anclado en una época particular caracterizada por un modo de re-velar particular. ¿Será posible pensar-vivir desde el modo de re-velar que nos ha sido asignado cómo ese modo de re-velar ha sido devenido en el destino del re-velar?

89 If we speak of the “essence of a house” and the “essence of a state” we do not mean a generic type; rather we mean the ways in which house and state hold sway, administer themselves, develop and decay—the way in which they “essence” [Wesen]. Johann Peter Hebel in a poem, “Ghost on Kanderer Street”, for which Goethe had a special fondness, uses the old word [die Weserei]. It means the city hall inasmuch as there the life of the community gathers and village existence is constantly in play, i.e., comes to presence. It is from the verb [wesen] that the noun is derived. [Wesen] understood as a verb is the same as [währen] [to last or endure], not only in terms of meaning, but also in terms of the phonetic formation of the word. Socrates and Plato already think the essence of something as what endures, what comes to presence, in the sense of what endures. But they think what endures as what remains permanently [das Fortwährende] (**αἰῶν** on). And they find what endures permanently in what, as that which remains, tenaciously persists throughout all that happens. That which remains they discover, in turn, in the aspect [Aussehen] **εἶδος**, **idea**, for example, the Idea “house”.

90 The Idea “house” displays what anything is that is fashioned as a house. Particular, real, and possible houses, in contrast, are changing and transitory derivatives of the Idea and thus belong to what does not endure.

89 <sup>9</sup> [En ciertos usos de la palabra alemana *Wesen* (esencia) se puede oír el sentido buscado por Heidegger: lo que en algo domina, lo que lo conduce, lo que deviene de ese algo, lo que decae en ese algo]. Del verbo *wesen* (“esenciar”<sup>10</sup>) procede el sustantivo. *Wesen*, entendido como verbo, es lo mismo que *währen* [durar]; no sólo semánticamente sino también en términos de su formación fonética. Ya Sócrates y Platón pensaban la esencia de algo como lo que *llega a ser*, *lo-que* llega a la presencia, en el sentido de *lo que dura*. Pero pensaban lo que *dura* [das *Währende*] como lo que *perdura* [das *Fortwährende*] (**αἰῶν** on). Lo que *perdura* lo encontraban en aquello que, mientras permanece, persiste tenazmente a través de todo lo que *pasa*. Esto que permanece lo descubrían, a su vez, en el aspecto (**εἶδος**, **idea**), por ejemplo, en la *idea* (de) “casa”.

90 En la *idea* (de) casa se muestra *lo que* está hecho al modo de una casa. Cada una de las casas, las casas reales y posibles, son, en cambio, derivaciones cambiantes y perecederas de la “*idea*”; y pertenecen, por tanto, a lo que no perdura.

<sup>9</sup> La primera parte de este párrafo tiene poco sentido en español, pues Heidegger aprovecha la etimología germánica de un modo que no podemos traducir a nuestra lengua con el sentido pretendido por Heidegger. Por esta razón he omitido esa primera parte en mi traducción. De todos modos, a continuación copio la traducción que de esta parte hace Barjau:

“Ya cuando decimos «las cosas de la casa» (*Hauswesen*: la esencia de la casa), «los asuntos del estado» (*Staatswesen*: la esencia del estado), estamos pensando, no en lo general de un género sino en el modo como la casa y el estado prevalecen, se administran, se despliegan y decaen. Es el modo como ellas esencian. J. P. Hebel, en un poema, «Un fantasma en la calle Kander», que Goethe amaba de un modo especial, emplea la antigua palabra *die Weserei* (literalmente: «la esenciería»). Significa el Ayuntamiento, en la medida en que allí se coliga la vida del municipio y está en juego, es decir, esencia la vida del pueblo.”

<sup>10</sup> En lo que sigue traduciremos este verbo, *wesen* (“esenciar”), como “*llegar a ser*”. En este “llegar a ser” debe oírse el *dominar que permite el despliegue de lo que llega a ser*. Este uso del verbo pretende concordar con la idea de esencia (de algo) como *lo que domina y conduce el devenir* (o despliegue) de algo, de su despliegue.

91 But it can never in any way be established that enduring is based solely on what Plato thinks as *idea* and Aristotle thinks as *to ti; hē eīnai* (that which any particular thing has always been), or what metaphysics in its most varied interpretations thinks as *essentia*.

92 All essencing endures. But is enduring only permanent enduring? Does the essence of technology endure in the sense of the permanent enduring of an Idea that hovers over everything technological, thus making it seem that by technology we mean some mythological abstraction? The way in which technology essences lets itself be seen only from out of that permanent enduring in which Enframing comes to pass as a destining of revealing. Goethe once uses the mysterious word *fortgewähren* [to grant permanently] in place of *fortwähren* [to endure permanently].<sup>26</sup> He hears *währen* [to endure] and *gewähren* [to grant]<sup>27</sup> here in one unarticulated accord. And if we now ponder more carefully than we did before what it is that actually endures and perhaps alone endures, we may venture to say: *Only what is granted endures. That which endures primally out of the earliest beginning is what grants.*<sup>28</sup>

26 “Die Wahlverwandschaft ten” [Congeniality], pt. II, chap. 10, in the novelette *Die wunderlichen Nachbarskinder* [The strange neighbor’s children].

27. The verb *gewähren* is closely allied to the verbs *währen* (to endure) and *wahren* (to watch over, to keep safe, to preserve). *Gewähren* ordinarily means to be surety for, to warrant, to vouchsafe, to grant. In the discussion that follows, the verb will be translated simply with “to grant”. But the reader should keep in mind also the connotations of safeguarding and guaranteeing that are present in it as well.

28. *Nur das Gewährte wiffirt. Das anffinglich aus der Friihe Willirende ist das Gewfilirende.* A literal translation of the second sentence would be, “That which endures primally from out of the early On the meaning of “the early”, see n. 20 above.

91 Ahora bien, jamás se podrá fundamentar que *lo que dura* tenga que basarse única y exclusivamente en [pensarse como] lo que Platón piensa como la *idea* y Aristóteles como *to ti; hē eīnai* (aquello que cada cosa particular siempre ha sido), o en lo que la Metafísica, en sus más variadas interpretaciones, piensa como *essentia*.

92 Todo lo que *llega a ser* dura. Pero ¿es *durar* sólo *perdurar*? ¿Dura la esencia de la tecnología en el sentido del perdurar de una idea que flota por encima de todo lo tecnológico, de tal modo que a partir de ahí surja la apariencia de que el nombre “la tecnología” mienta sólo una mítica abstracción? El modo como la tecnología *llega a ser* sólo se puede descubrir mirando aquel perdurar en el que *pasa* [se apropia] el encuadre como un destino del revelar. En una ocasión,<sup>11</sup> Goethe usó, en lugar de “*fortwähren*” (“perdurar”) la misteriosa palabra “*fortgewähren*” (“*per-donar*”<sup>12</sup>). Su oído oye aquí “*währen*” (“durar”) y “*gewähren*” (“donar”) en un acorde [hasta ese momento] inexpresado. Ahora bien, si meditamos con mayor detenimiento y profundidad (que como hasta ahora lo hemos hecho) sobre lo que propiamente dura y, tal vez, lo único que dura, nos atreveremos a decir que: *sólo lo donado dura (Nur das Gewährte währt). Lo que dura primariamente, a partir del primer inicio, es lo que dona.*

11. *Las afinidades electivas*, II parte, cap. 10, en el relato “*Los extraños hijos del vecino*”

12. “Per-donar” podría ser una traducción literal (Barjau usa “per-otorgar”) de la “misteriosa palabra” *fortgewähren* usada por Goethe. Claro está, en español, la palabra “perdonar” es de uso corriente; lo que no es de uso corriente es pensar sus usos corrientes *junto con* su sentido etimológico (Del lat. *per* y *donare*, dar). Perdonar, en este último sentido sería algo así como donar a través de... ¿a través de qué? —del tiempo, tal vez. ¿En dónde se reúnen los usos cotidianos de “perdonar” con este supuesto sentido etimológico de “per-donar”?

- 93 As the essencing of technology, Enframing is that which endures. Does Enframing hold sway at all in the sense of granting? No doubt the question seems a horrendous blunder. For according to everything that has been said, Enframing is, rather, a destining that gathers together into the revealing that challenges forth. Challenging is anything but a granting. So it seems, so long as we do not notice that the challenging-forth into the ordering of the real as standing-reserve still remains a destining that starts man upon a way of revealing. As this destining, the coming to presence of technology gives man entry into That which, of himself, he can neither invent nor in any way make. For there is no such thing as a man who, solely of himself, is only man.
- 94 But if this destining, Enframing, is the extreme danger, not only for man's coming to presence, but for all revealing as such, should this destining still be called a granting? Yes, most emphatically, if in this destining the saving power is said to grow. Every destining of revealing comes to pass from out of a granting and as such a granting. For it is granting that first conveys to man that share in revealing which the coming-to-pass of revealing needs.<sup>29</sup> As the one so needed and used, man is given to belong to the coming-to-pass of truth. The granting that sends in one way or another into revealing is as such the saving power. For the saving power lets man see and enter into the highest dignity of his essence. This dignity lies in keeping watch over the unconcealment-and with it, from the first, the concealment-of all coming to presence on this earth. It is precisely in Enframing, which threatens to sweep man away into ordering as the supposed single way of revealing, and so thrusts man into the danger of the surrender of his free essence—it is precisely in this extreme danger that the innermost indestructible belongingness of man within granting may come to light, provided that we, for our part, begin to pay heed to the coming to presence of technology.
- 95 Thus the coming to presence of technology harbors in itself what we least suspect, the possible arising of the saving power.
- 93 El encuadre, como lo que *llega a ser* en la tecnología, es lo que dura. ¿Acaso el dominar del encuadre es también un *donar*? La pregunta misma parece ser un tonto error. Porque el encuadre, según todo lo dicho, es un destino que se coliga en un modo de re-velar que exige emplazando. La exigencia emplazante es todo menos una *donación*. Así parece, mientras no nos fijemos en que también la exigencia emplazante que presenta lo real y efectivo como dispositivo no deja de ser un destinar que encamina al hombre por un camino del re-velar. Como tal destinar, lo que domina en el *llegar a ser* de la tecnología, hace entrar al hombre en Eso que éste, por sí mismo, no puede ni inventar ni hacer; porque no hay tal cosa como un hombre que lo sea a partir de sí mismo.
- 94 Ahora bien, si este destinar, el encuadre, es el peligro extremo, no sólo para el ser humano sino también para todo re-velar como tal, ¿puede este destinar ser considerado como un *donar*? Ciertamente, y más aún si en este destino crece lo que salva. Todo destino del re-velar *pasa* [se apropia] a partir del *donar* y como un *don*. Porque sólo éste aporta al hombre aquella participación en el re-velar requerida y usada por la *apropiación* del re-velar. En tanto que requerido (y usado) de este modo, el hombre pertenece a la *apropiación* de la verdad. La donación que destina de este o de aquel modo al re-velar es, como tal, lo que salva. Porque lo que salva le permite al hombre mirar la suprema dignidad de su esencia e ingresar en ella. Tal dignidad reside en la posibilidad de *velar por* el *develar* —y con ello por el *velar*— de todo lo que *llega a ser* en esta tierra. Es precisamente en el encuadre —ese que amenaza con atrapar al hombre dentro del exigir emplazante como presunto único modo del re-velar; ese que, de esta manera, empuja al hombre al peligro extremo de abandonar su esencia libre—, en este extremo peligro, donde puede aparecer la más íntima e indestructible pertenencia del hombre a lo que dona [y al don]; siempre que nosotros, por nuestra parte, empecemos a ponerle atención a la esencia de la tecnología.
- 95 De este modo, el *llegar a ser* de la tecnología alberga en sí lo que menos sospechamos: el posible emerger de lo que salva.

29. Here and subsequently in this essay, “coming-to-pass” translates the noun Ereignis. Elsewhere, in “The Turning”, this word, in accordance with the deeper meaning that Heidegger there finds for it, will be translated with “disclosing that brings into its own”. See T 45; see also Introduction, pp. xxxvi-xxxvii..

- 96 Everything, then, depends upon this: that we ponder this arising and that, recollecting, we watch over it. How can this happen? Above all through our catching sight of what comes to presence in technology, instead of merely staring at the technological. So long as we represent technology as an instrument, we remain held fast in the will to master it. We press on past the essence of technology.
- 97 When, however, we ask how the instrumental comes to presence as a kind of causality, then we experience this coming to presence as the destining of a revealing.
- 98 When we consider, finally, that the coming to presence of the essence of technology comes to pass in the granting that needs and uses man so that he may share in revealing, then the following becomes clear:
- 99 The essence of technology is in a lofty sense ambiguous. Such ambiguity points to the mystery of all revealing, i.e., of truth.
- 100 On the one hand, Enframing challenges forth into the frenziedness of ordering that blocks every view into the coming-to-pass of revealing and so radically endangers the relation to the essence of truth.
- 101 On the other hand, Enframing comes to pass for its part in the granting that lets man endure—as yet unexperienced, but perhaps more experienced in the future—that he may be the one who is needed and used for the safekeeping of the coming to presence of truth. Thus does the arising of the saving power appear.
- 102 The irresistibility of ordering and the restraint of the saving power draw past each other like the paths of two stars in the course of the heavens. But precisely this, their passing by, is the hidden side of their nearness.

30. “Safekeeping” translates the noun *Wahmis*, which is unique to Heidegger. *Wahmis* is closely related to the verb *wahren* (to watch over, to keep safe, to preserve), integrally related to *Wahrheit* (truth), and closely akin to *wdhren* (to endure) and *gewdhren* (to be surety for, to grant). On the meaning of *Wahmis*, see T 42, n. 9 and n. 12 above.

- 96 De ahí que todo dependa de la posibilidad de criar lo que salva, de que podamos pensar-rememorar-cobijar [en-tender] ese emerger de lo que salva. ¿Cómo llega esto a *pasar*? Ante todo: volteando a mirar el *llegar a ser* de la tecnología en vez de embelesarnos mirando lo tecnológico. Mientras sólo representemos la tecnología bajo la forma instrumental, seguiremos atrapados en la voluntad de controlarla. Así pasamos de largo la esencia de la tecnología.
- 97 En cambio, si nos preguntamos cómo el dominio de lo instrumental, como un modo de causalidad, *llega a ser*, entonces *experimentamos* este *llegar a ser* como un destino del re-velar.
- 98 Si consideramos finalmente que lo que *llega a ser* de la esencia de la tecnología *pasa* [se apropia] en el *donar* que requiere de y usa la participación del hombre en el re-velar, entonces se ve que:
- 99 La esencia de la tecnología es ambigua en un alto sentido. Esta ambigüedad apunta hacia el misterio de todo re-velar, es decir, de la verdad:
- 100 Por un lado, el frenético exigir emplazante del encuadre bloquea toda mirada dirigida al llegar a pasar del re-velar, y, de este modo, pone en peligro radical la relación con la esencia de la verdad.
- 101 Sin embargo, por el otro lado, el encuadre *llega a pasar* [se apropia] en el donar que —hasta ahora de un modo no *experimentado* que quizás lo sea en mayor grado en el futuro— hace durar al hombre como ese que es requerido y usado para *velar por* el *llegar a ser* de la verdad. De este modo aparece el emerger de lo que salva.
- 102 Lo irresistible del ordenamiento propio de la exigencia emplazante y lo retenido (y discreto) de lo que salva pasan uno al lado del otro como la trayectoria de dos estrellas, en la marcha de los astros. Pero, precisamente, este pasar uno al lado del otro es lo oculto de su cercanía.

- 103 When we look into the ambiguous essence of technology, we behold the constellation, the stellar course of the mystery.
- 104 The question concerning technology is the question concerning the constellation in which revealing and concealing, in which the coming to presence of truth, comes to pass.
- 105 But what help is it to us to look into the constellation of truth? We look into the danger and see the growth of the saving power.
- 106 Through this we are not yet saved. But we are thereupon summoned to hope in the growing light of the saving power. How can this happen? Here and now and in little things, that we may foster the saving power in its increase. This includes holding always before our eyes the extreme danger.
- 107 The coming to presence of technology threatens revealing, threatens it with the possibility that all revealing will be consumed in ordering and that everything will present itself only in the unconcealedness of standing-reserve. Human activity can never directly counter this danger. Human achievement alone can never banish it. But human reflection can ponder the fact that all saving power must be of a higher essence than what is endangered, though at the same time kindred to it.
- 108 But might there not perhaps be a more primally granted revealing that could bring the saving power into its first shining forth in the midst of the danger, a revealing that in the technological age rather conceals than shows itself?
- 109 There was a time when it was not technology alone that bore the name **te $\chi$ nh**. Once that revealing that brings forth truth into the splendor of radiant appearing also was called **te $\chi$ nh**.
- 110 Once there was a time when the bringing-forth of the true into the beautiful was called **te $\chi$ nh**. And the **poi $\eta$ sij** of the fine arts also was called **te $\chi$ nh**.
- 103 Si dirigimos la mirada a la esencia ambigua de la tecnología, avistaremos (descubriremos con la mirada) la constelación [del re-velar], el curso estelar del misterio.
- 104 La pregunta por la tecnología es la pregunta por la constelación en la que *llega a pasar* [se apropia] el re-velar y el ocultar, en la que *llega a pasar* [se apropia] el *llegar a ser* de la verdad.
- 105 Pero, ¿de qué nos sirve mirar la constelación de la verdad? Miramos al peligro y descubrimos con la mirada el crecimiento de lo que salva.
- 106 Con ello todavía no estamos salvados. Pero estamos convocados a esperar, al acecho, en la creciente luz de lo que salva. ¿Cómo puede acontecer esto? Aquí y ahora, en lo insignificante, abrigando lo que salva en su incipiente crecimiento. Esto implica que en todo momento mantengamos ante la vista el extremo peligro.
- 107 El *llegar a ser* de la tecnología amenaza al re-velar; amenaza con la posibilidad de que todo re-velar se consuma en la exigencia emplazante y que todo se presente bajo el estado de desocultamiento de los dispositivos. La acción humana nunca puede contrariar directamente este peligro. Los logros del hombre no pueden anularlo. Sin embargo, la meditación del hombre puede considerar que todo lo que salva tiene que ser de una esencia superior a lo amenazado; pero que, al mismo tiempo, tiene que estar emparentado con él.
- 108 Pero no habrá, en medio del peligro de la época de la tecnología, un re-velar más primariamente donante —uno que se oculte [allí, agazapado, debajo del frenesí tecnológico]— que sea capaz de llevar lo que salva a su primer relucir?
- 109 Hubo una época en la que no sólo la técnica llevaba el nombre de **te $\chi$ nh**. En ese entonces, aquel re-velar que permitía que la verdad apareciera en su radiante esplendor también se llamaba **te $\chi$ nh**.
- 110 Hubo una época en la que el emerger de lo verdadero en lo hermoso se llamaba **te $\chi$ nh**. También a la **poi $\eta$ sij** de las bellas artes se le llamaba **te $\chi$ nh**.

111 In Greece, at the outset of the destining of the West, the arts soared to the supreme height of the revealing granted them. They brought the presence [Gegenwart] of the gods, brought the dialogue of divine and human destinings, to radiance. And art was simply called **texnh**. It was a single, manifold revealing. It was pious, **promoj**, i.e., yielding to the holding-sway and the safekeeping of truth.

112 The arts were not derived from the artistic. Art works were not enjoyed aesthetically. Art was not a sector of cultural activity.

113 What, then, was art—perhaps only for that brief but magnificent time? Why did art bear the modest name **texnh**? Because it was a revealing that brought forth and hither, and therefore belonged within \poiesis. It was finally that revealing which holds complete sway in all the fine arts, in poetry, and in everything poetical that obtained **poihsij** as its proper name.

114 The same poet from whom we heard the words

*“But where danger is,  
grows The saving power also ...”*

says to us:

*“... poetically dwells man upon this earth.”*

115 The poetical brings the true into the splendor of what Plato in the Phaedrus calls **tolexfanestaton**, that which shines forth most purely. The poetical thoroughly pervades every art, every revealing of coming to presence into the beautiful.

116 Could it be that the fine arts are called to poetic revealing? Could it be that revealing lays claim to the arts most primally, so that they for their part may expressly foster the growth of the saving power, may awaken and found anew our look into that which grants and our trust in it?

111 En Grecia, en el inicio del destino de Occidente, las artes se elevaron a la suprema altura del re-velar a ellas otorgada. Trajeron la presencia de los dioses, trajeron a la luz el diálogo entre los destinos de los dioses y de los hombres. Y al arte se le llamaba simplemente **texnh**. Era un único múltiple re-velar. Era piadoso, **promoj**, es decir, dócil al dominio y a la preservación de la verdad.

112 Las artes no procedían de lo artístico. Las obras de arte no eran disfrutadas estéticamente. El arte no era un sector de la creación cultural.

113 ¿Qué era entonces el arte —quizás sólo para ese breve pero supremo tiempo? ¿Por qué llevaba el sencillo nombre de **texnh**? Porque era un re-velar que sacaba [de lo oculto] y traía ahí delante; y por ello pertenecía a la **poihsij**. En fin, era aquel re-velar que dominaba en todas las bellas artes, en la poesía, y en todo lo *poético* que recibió este nombre, **poihsij**, como nombre propio.

114 El mismo poeta de quien escuchamos las palabras:

*“Pero donde el peligro está,  
también crece lo que salva.”*

nos dice:

*“...poéticamente mora el hombre en esta tierra”.*

115 Lo *poético* lleva lo verdadero al esplendor de aquello que Platón, en el *Fedro*, llama **tolexfanestaton**: lo que aparece y reluce del modo más puro. Lo poético pervade todo arte, todo re-velar de lo que *llega a ser* en lo hermoso.

116 ¿Acaso no debieran ser convocadas las bellas artes para el re-velar *poético*? ¿No será que el re-velar las reclama del modo más primario [inicial] para que, por su parte, *velen por* el crecimiento de lo que salva; para que despierten de nuevo y funden la mirada y la confianza en lo que dona?

- 117 Whether art may be granted this highest possibility of its essence in the midst of the extreme danger, no one can tell. Yet we can be astounded. Before what? Before this other possibility: that the frenziedness of technology may entrench itself everywhere to such an extent that someday, throughout everything technological, the essence of technology may come to presence in the coming-to-pass of truth.
- 118 Because the essence of technology is nothing technological, essential reflection upon technology and decisive confrontation with it must happen in a realm that is, on the one hand, akin to the essence of technology and, on the other, fundamentally different from it.
- 119 Such a realm is art. But certainly only if reflection on art, for its part, does not shut its eyes to the constellation of truth after which we are *questioning*.
- 120 Thus questioning, we bear witness to the crisis that in our sheer preoccupation with technology we do not yet experience the coming to presence of technology, that in our sheer aesthetic-mindedness we no longer guard and preserve the coming to presence of art. Yet the more questioningly we ponder the essence of technology, the more mysterious the essence of art becomes.
- 121 The closer we come to the danger, the more brightly do the ways into the saving power begin to shine and the more questioning we become. For questioning is the piety of thought.
- 117 Nadie puede saber si, en medio del peligro extremo, al arte le puede ser otorgada esta suprema posibilidad de su esencia. Pero, hay otra posibilidad que puede llegar a sorprendernos: Que el frenesí de la tecnología se instale por doquier al punto que, algún día, a través de todo lo tecnológico, la esencia de la tecnología *llegue a ser* en el *llegar a pasar* [en la *apropiación*] de la verdad.
- 118 Puesto que la esencia de la tecnología no es nada tecnológico, la meditación esencial sobre la tecnología y la confrontación decisiva con ella tienen que acontecer en un dominio que, por una parte, esté emparentado con la esencia de la tecnología, y que, por la otra, sea fundamentalmente distinto de ella.
- 119 Este dominio es el arte. Aunque, sin duda, sólo cuando, por su parte, la meditación sobre el arte no cierre su mirada ante la constelación de la verdad por la que *preguntamos*.
- 120 Preguntando de este modo atestiguamos cómo nosotros, con tanta tecnología, aún no *experimentamos* lo que *llega a ser* de la tecnología; cómo nosotros, con tanta estética, ya no conservamos lo que *llega a ser* del arte. Más aun, cuanto más pensemos la esencia de la tecnología, tanto más misteriosa se hará la esencia del arte.
- 121 Cuanto más nos acerquemos al peligro, con mayor claridad empezarán a relucir los caminos que conducen a lo que salva y más intenso será nuestro preguntar. Porque el preguntar es la piedad del pensar...